

- 713 Οἱ δ' ἄρ' ἐνὶ πρώτοισι μάχην δριμεῖαν ἔγειραν
Κόττος τε Βριάρεώς τε Γύης τ' ἄατος πολέμοιο,
οἳ ῥα τριηκοσίας πέτρας στιβαρῶν ἀπὸ χειρῶν
πέμπον ἔπασσύτερας, κατὰ δ' ἐσκίασαν βελέεσσι
Τιτῆνας, καὶ τοὺς μὲν ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
πέμψαν καὶ δεσμοῖσιν ἐν ἀργαλέοισιν ἔδησαν
χερσὶν νικήσαντες ὑπερθύμους περ ἔόντας,
τόσσον ἔνερθ' ὑπὸ γῆς, ὅσον οὐρανὸς ἐστ' ἀπὸ γαίης·
[τόσσον γάρ τ' ἀπὸ γῆς ἐς Τάρταρον ἠερόεντα.]
Ἐννέα γὰρ νύκτας τε καὶ ἡμέματα χάλκεος ἄκμων
οὐρανόθεν κατιῶν δεκάτῃ κ' ἐς γαίαν ἵκοιτο·
ἐννέα δ' αὖ νύκτας τε καὶ ἡμέματα χάλκεος ἄκμων
ἐκ γαίης κατιῶν δεκάτῃ κ' ἐς Τάρταρον ἵκοι.
- 726 Τὸν πέρι χάλκεον ἔρκος ἐλήλαται· ἀμφὶ δέ μιν νύξ
τριστοιχεῖ κέχυται περὶ δειρήν· αὐτὰρ ὑπερθεὶν
γῆς ῥίξαι πεφύασι καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης.
- 729 Ἐνθα θεοὶ Τιτῆνες ὑπὸ ζόφῳ ἠερόεντι
κεκρύφαται βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο
[χώραν ἐν εὐρώεντι, πελώρης ἔσχατα γαίης.]

- 713 Con efecto : Cotto, Briareo y Gías, el insaciable de pelea, trabaron desde las primeras filas un combate encarnizado, y con las robustas manos despidieron seguidamente trescientas rocas, nube de tiros que dejó en la obscuridad á los Titanes ; vencieron á éstos, á pesar de su soberbia ; llevaronlos á un lugar debajo del espacioso suelo y los ataron con fuertes cadenas en aquel sitio que dista de la tierra como ésta del cielo, pues tal es el espacio que hay entre la tierra y el sombrío Tártaro. Un yunque de bronce caería desde el cielo durante nueve días con sus noches y al décimo llegaría á la tierra ; y, á su vez, un yunque de bronce caería desde la tierra durante nueve días con sus noches y al décimo llegaría al Tártaro.
- 726 Á éste lo circunvala bronceo muro ; en su entrada se difunde la obscuridad de una triple noche, y en su parte superior hállanse los cimientos de la tierra y del mar estéril.
- 729 Allí, dentro de las tinieblas sombrías, en un lugar pútrido, junto á los confines de la vasta tierra, están encerrados los dioses Titanes por la voluntad de Zeus, que amontona las nu-

Τοῖς οὐκ ἐξιτόν ἐστι, θύρας δ' ἐπέθηκε Ποσειδέων
χαλκείας, τείχος δὲ περὶχεται ἀμφοτέρωθεν.

Ἐνθα Γύης Κόττος τε καὶ Ὀβριάρεως μεγάρυμος
ναίουσιν, φύλακες πιστοὶ Διὸς αἰγιόχοιο.

736 Ἐνθα δὲ γῆς ὀνοφερῆς καὶ Ταρτάρου ἠερρόεντος
πόντου τ' ἀπρυγέτοιο καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
ἐξείης πάντων πηγαὶ καὶ πείρατ' ἔασιν
ἀργαλέ' εὐρώεντα, τὰ τε στυγέουσι θεοὶ περ,
χάσμα μέγ', οὐδέ κε πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν
οὐδας ἴκοιτ', εἰ πρῶτα πυλέων ἔντοσθε γένοιτο.
[Ἄλλά κεν ἔνθα καὶ ἔνθα φέροι πρὸ θύελλα θυέλλη
ἀργαλέῃ· δεινὸν δὲ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι
τοῦτο τέρας· Νυκτὸς δ' ἐρεβεννῆς οἰκία δεινὰ
ἔστηκεν νεφέλης κεκαλυμμένα κυανέησιν.]

746 Τῶν πρόσθ' Ἴαπετοιο πάϊς ἔχει οὐρανὸν εὐρὺν
ἔστηώς κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτῃσι χέρεσσι
ἀστεμφέως, ὅθι Νύξ τε καὶ Ἡμέρη ἄσσον ἰούσαι
ἀλλήλας προσέειπον, ἀμειβόμεναι μέγαν οὐδὸν
χάλκεον· ἡ μὲν ἔσω καταβήσεται, ἡ δὲ θύραζε

bes. Para ellos no hay salida, pues Poseidón la cerró con puertas de bronce y el muro da la vuelta por ambas partes. Allí residen Gías, Cotto y el magnánimo Briareo, custodios fieles á Zeus, que lleva la égida.

736 Allí comienzan la tierra obscura, el Tártaro caliginoso, el ponto estéril y el cielo estrellado: allí tienen éstos, sin separación alguna, sus lindes terríficas, pútridas, aborrecidas de los mismos dioses; ingente abismo, á cuyo fondo no llegara en un año entero quien transpusiese la puerta, ya que sería llevado de acá para allá por terribles y sucesivos huracanes. En este prodigioso abismo, causa de horror hasta para los dioses inmortales, se halla el terrible palacio de la Noche tenebrosa, envuelto en sombrías nubes.

746 Delante está el hijo de Japeto, de pie, sosteniendo sin vacilaciones el ancho cielo con su cabeza é infatigables manos. Por allí la Noche y el Día pasan muy juntos, se hablan y atraviesan en dirección contraria el grande broncíneo umbral,

έρχεται, οὐδέ ποτ' ἀμφοτέρας δόμος ἐντὸς ἐέργει,
ἀλλ' αἰεὶ ἐτέρη γε δόμων ἔκτοσθεν ἐοῦσα
γαῖαν ἐπιστρέφεται, ἢ δ' αὖ δόμου ἐντὸς ἐοῦσα
μῖμνει τὴν αὐτῆς ὄρηγν ὁδοῦ, ἔς τ' ἂν ἵκηται,
ἢ μὲν ἐπιχθονίοισι φάος πολυδερκῆς ἔχουσα,
ἢ δ' Ὕπνον μετὰ χερσὶ, κασίγνητόν Θανάτοιο,
Νῦξ ὄλοή, νεφέλη κεκαλυμμένη ἠεροειδεῖ.

758 Ἐνθα δὲ Νυκτὸς παῖδες ἐρεμνῆς οἴκι' ἔχουσιν,
Ὕπνος καὶ Θάνατος, δεινοὶ θεοί· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς
Ἥλιος φαέθων ἐπιδέρκεται ἀκτίνεσσιν
οὐρανὸν εἰσανιῶν οὐδ' οὐρανόθεν καταβαίνων.
Τῶν ἕτερος γαῖαν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης
ἤσυχος ἀνστρέφεται καὶ μελιχος ἀνθρώποισι,
τοῦ δὲ σιδηρῆ μὲν κραδίη, χάλκεον δὲ οἱ ἦτορ
νηλεὲς ἐν στήθεσσιν· ἔχει δ' ὄν πρῶτα λάβησιν
ἀνθρώπων· ἐχθρὸς δὲ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

767 Ἐνθα θεοῦ χθονίου πρόσθεν δόμοι ἠχχήμεντες
[ἰφθίμου τ' Ἀΐδεω καὶ ἐπαινής Περσεφονείης]

pues ella entra cuando él sale y viceversa, y jamás el palacio los cobija á entrambos: mientras el uno se halla en el exterior y recorre la tierra, el otro permanece dentro y aguarda la hora en que ha de emprender su camino. El Día lleva á los terrestres la multividente luz; la Noche perniciososa va envuelta en sombría nube y tiene en sus brazos al Sueño, que es el hermano de la Muerte.

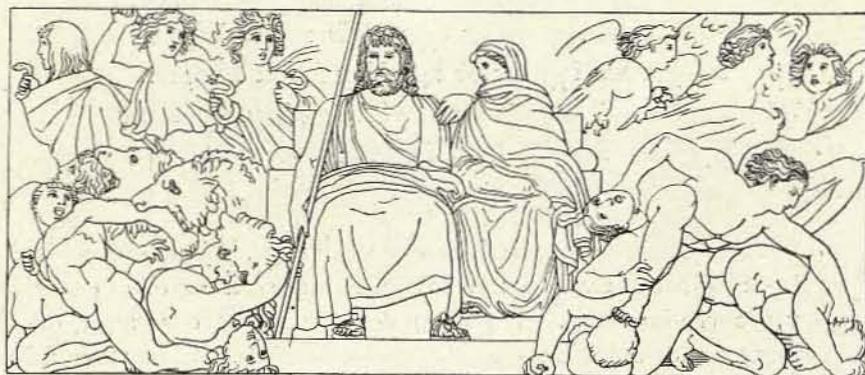
758 Allí tienen sus casas los hijos de la tenebrosa Noche, el Sueño y la Muerte, deidades terribles, á quienes el Sol resplandeciente jamás ilumina con sus rayos, ni cuando sube al cielo, ni cuando del cielo desciende. El uno recorre la tierra y el ancho dorso del mar, siendo apacible y dulce para los hombres; la otra tiene corazón de hierro y ánimo duro y cruel en su pecho, no suelta nunca al hombre á quien logra echar mano y es odiosa á los propios inmortales dioses.

767 Allí, en la parte anterior, están las resonantes moradas del dios infernal, el vigoroso Hades, y de la tremenda Perséfone.

ἑστᾶσιν, δεινὸς δὲ κύων προπάρριθε φυλάσσει
νηλειῆς, τέχνην δὲ κακὴν ἔχει· ἐς μὲν ἰόντας
σαίνει ὁμῶς οὐρῇ τε καὶ οὐασιν ἀμφοτέροισιν,
ἐξελεῖν δ' οὐκ αὐτίς ἔα πάλιν, ἀλλὰ δοκεῶν
ἔσθιει, ὅν κε λάβῃσι πυλέων ἔκτοσθεν ἰόντα
[ἰφθίμου τ'· Ἄϊδεω καὶ ἐπαινήσ Περσεφονείης.]

775 Ἐνθα δὲ ναιετάει στυγερῇ θεὸς ἀθανάτοισι,
δεινὴ Στύξ, θυγάτηρ ἀψορρόου Ὀκεανοῖο
πρεσβυτάτη· νόσφιν δὲ θεῶν κλυτὰ δῶματα νάει
μακρῆσιν πέτρῃσι κατηρεφέ'· ἀμφὶ δὲ πάντῃ
κίοισιν ἀργυρέοισι πρὸς οὐρανὸν ἐστήρικται.

FURIAS CERBERO HADES PERSÉFONE HARPIAS MUERTOS



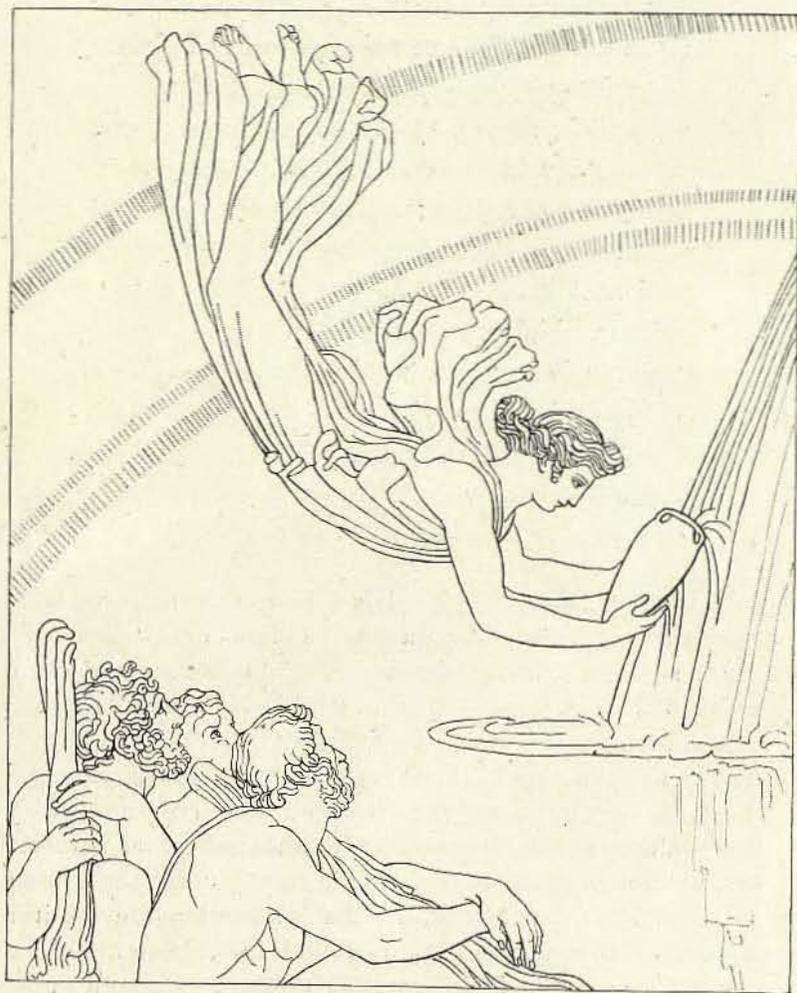
Allí está la morada de los dioses infernales, Hades y Perséfone (v. 767 á 769)

Guarda la entrada un perro terrible, cruel, dotado de una perversa habilidad: á los que entran los halaga con el meneo de la cola y de ambas orejas; mas no permite que vuelvan á salir, antes los observa continuamente y devora al que coge repasando el umbral de la casa del vigoroso Hades y de la tremenda Perséfone.

775 Allí habita una deidad odiosa á los inmortales, la terrible Estix, hija mayor del refluyente Océano: alejada de los dioses, mora en un palacio magnífico, cubierto por enormes rocas y asegurado con columnas de plata que desde su ámbito llegan al cielo. Tal cual vez la hija de Taumante, Iris, la de los pies lige-

Παῦρα δὲ Θαύμαντος θυγάτηρ πόδας ὠκέα Ἴρις
ἀγγελίην πωλεῖται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.
782 Ὅππότε ἔρις καὶ νεῖκος ἐν ἀθανάτοισιν ἔρηται
καὶ ῥ' ὅς τις ψεύδεται Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντων,

IRIS



Zeus, para tomar juramento á las deidades, manda que Iris le traiga en jarro de oro el agua de Estix (v. 782 á 789)

782. ros, se dirige á aquel sitio como mensajera, volando por cima del ancho dorso del mar; porque, cuando se arma contienda ó porfía entre los inmortales y miente alguno de los que viven en los palacios del Olimpo, Zeus, á fin de tomar á las deidades

Ζεὺς δὲ τὴν Ἴριν ἐπεμψε θεῶν μέγαν ὄρκον ἐνεῖκαι
 τηλόθεν ἐν χρυσῇ προχῶν παλυώνυμον ὕδωρ
 ψυχρὸν, ὃ τ' ἐκ πέτρης καταλείβεται ἠλιβάτοιο
 ὑψηλῆς· πολλὸν δὲ ὑπὸ χθονὸς εὐρυδαίης
 ἐξ ἱεροῦ ποταμοῖο ῥέει διὰ νύκτα μέλαιναν
 Ὠκεανοῖο κέρας· δεκάτη δ' ἐπὶ μοῖρα δέδασται
 ἐννέα μὲν περὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης
 δίνης ἀργυρέης εἰλιγμένος εἰς ἄλλα πίπτει,
 ἢ δὲ μί' ἐκ πέτρης προρέει μέγα πῆμα θεοῖσιν.
 793 Ὅς κεν τὴν ἐπίορκον ἀπολλείψας ἐπομόσση
 ἀθανάτων, οἳ ἔχουσι κάρη νιφάντος Ὀλύμπου,
 κεῖται νήϊτμος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτόν·
 οὐδέ ποτ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρος ἔρχεται ἄσπον
 βρώσιος, ἀλλὰ τε κεῖται ἀνάπνευστος καὶ ἀναυδὸς
 στρωτοῖς ἐν λεχέεσσι, κακὸν δὲ ἐ κῶμα καλύπτει.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ νοῦσον τελέσῃ μέγαν εἰς ἐνιαυτόν,
 ἄλλος γ' ἐξ ἄλλου δάχεται χαλεπώτερος ἄεθλος.
 Εἰνάετες δὲ θεῶν ἀπαμείραται αἰὲν ἐόντων,
 οὐδέ ποτ' ἐς βουλὴν ἐπιμίσγεται οὐδ' ἐπὶ δαίτας

solemne juramento, envía á Iris para que le traiga de lejos, en jarro de oro, la celebérrima agua helada que destila de alta y escarpada peña. Grande es el caudal que fluye del sacro río en la obscuridad de la noche, debajo de la vasta tierra, y su conjunto forma un brazo del Océano, excepto la décima parte que se reserva para el juramento: nueve décimas, pues, corren y producen argentados remolinos alrededor de la tierra y del ancho dorso del mar, hasta que finalmente caen en este último; la décima restante mana de la roca y constituye una gran calamidad para los dioses. De los inmortales que habitan las cumbres del nevoso Olimpo, aquel que, haciendo libaciones, comete un perjurio, queda sin aliento todo un año y no toma néctar ni ambrosía para alimentarse; sino que, falto de respiración y de voz, yace en torneado lecho y padece dañoso letargo. Transcurrido un año largo, se libra de la enfermedad; pero entonces comienza á padecer un infortunio que aun es más grave: durante nueve años vive apartado de los sempiternos dioses, sin que jamás se reúna con ellos ni en

ἐννέα πάντα ἔτεα· δεκάτῃ δ' ἐπιμίσγεται αὐτῆς
εἶρας ἐς ἀθανάτων, οἳ Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν.
Τοῖον ἄρ' ὄρκον ἔθεντο θεοὶ Στυγὸς ἄφθιτον ὕδωρ
ὠγύγιον, τὸ δ' ἴησι καταστυφέλου διὰ χώρου.

807 [Ἐνθα δὲ γῆς δνοφερῆς καὶ Ταρτάρου ἠερρόεντος
πόντου τ' ἀτρυγέτοιο καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
ἐξείης πάντων πηγαὶ καὶ πείρατ' ἔασιν
ἀργαλέ' εὐρώεντα, τὰ τε στυγέουσι θεοὶ περ.
Ἐνθα δὲ μαρμάρεαί τε πύλαι καὶ χάλκεος οὐδὸς
ἀστεμφῆς, ῥίζῃσι διηνεκέεσσιν ἀρηρώς,
αὐτοφυῆς· πρόσθεν δὲ θεῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων
Τιτῆνες ναίουσι, πέρην Χάος ζοφεροῖο.
Αὐτὰρ ἐρισμαράχοιο Διὸς κλειτοὶ ἐπίκουροι
δώματα ναιετάουσιν ἐπ' Ὀκεανοῖο θεμεθλοῖς,
Κόττος τ' ἠδὲ Γύης· Βριάρεών γε μὲν ἦν ἐόντα
γαμβρὸν ἐδν ποίησε βαρύκτυπος Ἐννοσίγαιος,
δῶκε δὲ Κυμοπόλειαν ὀπυίειν, θυγατέρα ἦν.]

las juntas ni en los festines; y solamente al llegar el décimo vuelve á entrar en los concilios de los inmortales, que poseen olímpicas moradas. De tal manera los dioses han consagrado al juramento la antigua é incorruptible agua de Estix, que corre por aspérrima comarca.

807 Allí comienzan, pues, la tierra obscura, el Tártaro caliginoso, el ponto estéril y el cielo estrellado: allí tienen éstos, sin separación alguna, sus lindes terríficas, pútridas, aborrecidas de los mismos dioses. Allí existen unas puertas brillantes y un umbral bronceo, inmóvil, sujeto por largas raíces y producido por sí mismo; y enfrente, lejos de todos los dioses, á la parte opuesta del tenebroso Caos, habitan los Titanes. Mas los ínclitos aliados de Zeus, que truena fuertemente, tienen su morada cabe á las fuentes del Océano: allí viven Cotto y Gías; pues al valiente Briareo tomólo por yerno el ruidoso Poseidón, que bate la tierra, dándole en matrimonio su hija Cimopolía.

- 820 Αὐτὰρ ἔπει Τιτῆνας ἀπ' οὐρανοῦ ἐξέλασεν Ζεὺς,
 ὀπλότατον τέκε παῖδα Τυφωέα Γαῖα πελώρη
 Ταρτάρου ἐν φιλότῃ διὰ χρυσέην Ἀφροδίτην·
 οὐ χεῖρες μὲν ἔασιν ἐπ' ἰσχύϊ, ἔργματ' ἔχουσαι,
 καὶ πόδες ἀνάματοι κρατεροῦ θεοῦ· ἐκ δέ οἱ ὤμων
 ἦν ἑκατὸν κεφαλαὶ ὄφιος, δεινοῖο δράκοντος,
 γλώσσησιν ὄνοφερῆσι λελιγμότες, ἐκ δέ οἱ ὄσσων
 θεσπεσίης κεφαλῆσιν ὑπ' ὀφρύσι πῦρ ἀμάρουσεν·
 [πασέων δ' ἐκ κεφαλῶν πῦρ καίετο δερκομένοιο·]
 φωναὶ δ' ἐν πάσῃσιν ἔσαν δεινῆς κεφαλῆσι
 παντοίην ὄπ' εἶσαι ἀθέσφατον· ἄλλοτε μὲν γὰρ
 φθέγγονθ' ὥς τε θεοῖσι συνιέμεν, ἄλλοτε δ' αὐτε
 ταύρου ἐριβρύχου, μένος ἀσχέτου, ὄσσαν ἀγαύρου,
 ἄλλοτε δ' αὐτε λέοντος ἀναιδέα θυμὸν ἔχοντος,
 ἄλλοτε δ' αὐ σκυλάκεσσι ἑοικότα, θαύματ' ἀκοῦσαι,
 ἄλλοτε δ' αὐ βροίζεσθ', ὑπὸ δ' ἤχεεν οὔρεα μακρὰ.
- 836 Καί νύ κεν ἔπλετο ἔργον ἀμήχανον ἤματι κείνῳ
 καὶ κεν ὄ γε θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισι ἀναξεν,
 εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.

- 820 Cuando Zeus hubo arrojado del cielo á los Titanes, la vasta Tierra parió á su hijo menor Tifoeo, después de haberse unido amorosamente con el Tártaro, gracias á la intervención de la dorada Afrodita. El robusto dios tenía brazos fuertes, siempre activos, y pies infatigables; sobre sus hombros erguíanse cien cabezas serpentinas, de espantoso dragón, con negruzcas lenguas que vibraban fuera de las bocas; en los ojos de las monstruosas cabezas relucía el fuego debajo de los párpados (en cada una, cuando miraba, se le veía arder); y de todas las terribles cabezas salían voces y sonidos de índole variadísima, inefables: ya eran gritos inteligibles para las deidades; ya semejaban mugidos de un toro indómito, orgulloso de su voz, ó rugidos de un león de ánimo cruel; ya imitaban de admirable modo el ladrar de unos perritos; ya consistían en silbidos que resonaban en las elevadas montañas. Y efectuárase aquel día una incontrastable revolución, llegando Tifoeo á reinar sobre mortales é inmortales, si no lo hubiese adver-
- 836

Σκληρὸν δ' ἐβρόντησε καὶ ὄβριμον, ἀμφὶ δὲ γαῖα
σμερδαλέον κονάβησε καὶ οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθε
πόντος τ' Ὀκεανοῦ τε ῥοαὶ καὶ τάρταρα γαίης.
Ποσσὶ δ' ὑπ' ἀθανάτοισι μέγας πελεμίζετ' Ὀλυμπος
ὀρτυμένιοι ἀνακτος· ἐπεστενάχιζε δὲ γαῖα.

- 844 Καῦμα δ' ὑπ' ἀμφοτέρων κάτεχεν ἰοειδέα πόντον
βροντῆς τε στεροπῆς τε, πυρός τ' ἀπὸ τοῦτο πελώρου,
[πρηστήρων ἀνέμων τε κεραυνοῦ τε φλεγέθοντος.]
Ἔξεε δὲ χθῶν πᾶσα καὶ οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα·
θυῖε δ' ἄρ' ἀμφ' ἀκτὰς περὶ τ' ἀμφὶ τε κύματα μακρὰ
ρίπη ὑπ' ἀθανάτων, ἔνοσις δ' ἄσβεστος ὀρώρει·
τρέε δ' Ἄϊδης, ἐνέροισι καταφθιμένοισι ἀνάσσων,
Τιτηγές θ' ὑποταρτάριοι, Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,
[ἄσβεστου κελάδοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτήτος.]
- 853 Ζεὺς δ' ἐπεὶ οὖν κόρυθ' ἔβη, εἴλετο δ' ὄπλα,
βροντῆν τε στεροπῆν τε καὶ αἰθ' ἀλάοντα κεραυνόν,
πλήξεν ἀπ' Οὐλύμπιοι ἐπάλμενος· ἀμφὶ δὲ πάσας
ἔπρεσε θεσπεσίας κεφαλὰς δεινοῦτο πελώρου.

- tido con su perspicacia el padre de los hombres y de los dioses. Mas Zeus comenzó á despedir truenos secos y fuertes, y á su alrededor retumbaba horrendamente la tierra, y arriba el anchuroso cielo, y también el ponto y las corrientes del Océano, y el subterráneo Tártaro. Al levantarse el soberano dios, se estremeció el Olimpo debajo de los pies inmortales y gimió la tierra. Extendióse por el violáceo ponto el ardor que causaban así los truenos y los relámpagos como el fuego vomitado por el monstruo, además de los vientos tempestuosos y el flagrante rayo. Ardía la tierra toda, el cielo y el mar; por doquier enormes olas chocaban furiosamente contra las riberas á causa del ímpetu con que se atacaban los dioses; produciase un sacudimiento continuo; y temblaron de miedo Hades, que reina sobre los difuntos en el infierno, y los Titanes en el Tártaro, alrededor de Cronos, así que oyeron el fragor sin término de aquel horrible combate. Pero cuando Zeus hubo reunido sus fuerzas, tomó las armas—el trueno, el relámpago y el ardiente rayo, — saltó desde el Olimpo é hirió á Tifoeo,

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ μιν θάμασεν πληγῆσιν ἱμάσασα,
ἤριπε γυϊωθείς, στενάχιζε δὲ γαῖα πελώρη.
859 Φλόξ δὲ κεραυνωθέντος ἀπέσσυτο τοῖα ἀνακτος
οὔρεος ἐν βήσσησιν Ἄϊτνης καιπαλοέσσης,
πληγέντος. Πολλὴ δὲ πελώρη καίετο γαῖα
ἀτμῇ θεοπεσίῃ καὶ ἐτήκατο κασσίτερος ὡς
τέχνη ὑπ' αἰζήων ἐν εὐτρήτοις χοάνοισι
θαλφθεῖς, ἢ σίδηρος, ὃ παρ κρατερώτατός ἐστιν,
οὔρεος ἐν βήσσησι θαμαζόμενος πυρὶ κηλέῃ
[τήκεται ἐν χθονὶ δὴ ὑφ' Ἡφαίστου παλάμησιν.]
Ὡς ἄρα τήκετο γαῖα σέλαι πυρὸς αἰθομένοιο.
Ῥίφα δὲ μιν θυμῷ ἀπαχῶν ἐς Τάρταρον εὐρύν.
869 Ἐκ δὲ Τυφωῖος ἔστ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
νόσφι Νότου Βορέῳ τε καὶ ἀργέστεω Ζεφύροιο·
οἳ γε μὲν ἐκ θεόφιν γενεή, θνητοῖς μέγ' ὄνειαρ.
Οἱ δ' ἄλλοι μαψαῦραι ἐπιπνεύουσι θάλασσαν·
αἳ δὴ τοὶ πίπτουσαι ἐς ἠεροειδέα πόντον,
πῆμα μέγα θνητοῖσι, κακῇ θούουσι ἀέλλῃ·

quemando las enormes cabezas del terrible monstruo. Y tan pronto como lo hizo sucumbir á los repetidos golpes, Tifoeo cayó mutilado mientras gemía la vasta tierra. La llama brotó del cuerpo de este rey al ser fulminado en una garganta del escabroso Etna. Gran parte de la vasta tierra, envuelta en denso vapor, se quemaba y derretía como se funde el estaño que jóvenes artifices ponen al fuego en crisoles de ancha boca ó como, vencido por la ardiente llama en la garganta de un monte, el hierro, que es lo más duro, fluye líquido en la divina tierra por obra de Hefesto. Así se liquidaba la tierra al resplandor del ardiente fuego. Y Zeus, que tenía el corazón irritado, arrojó á Tifoeo en el anchuroso Tártaro.

869 De Tifoeo salen los fuertes vientos de húmedo sople, á excepción del Noto, del Bóreas y del rápido Céfiro, que descenden de los dioses y prestan gran utilidad á los mortales. Los demás soplan encima del mar sin provecho alguno y, cayendo en el obscuro ponto, ¡gran calamidad para los hombres!, producen violentos y perniciosos torbellinos: unas veces disper-

ἄλλοτε δ' ἄλλαι ἄεισι διασκιδνάσι τε νῆας
ναύτας τε φθείρουσι κακοῦ δ' οὐ γίγνεται ἀλική
ἀνδράσιν, οἳ κείνησι συνάντωνται κατὰ πόντον·
αἱ δ' αὖ καὶ κατὰ γαῖαν ἀπείριτον ἀνθεμόεσσαν
ἔργ' ἔρατὰ φθείρουσι χαμαιγενέων ἀνθρώπων
πιμπλεῖσαι κόνιός τε καὶ ἀργαλέου κολοσουργοῦ.

881 Ἀὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόνον μάκαρες θεοὶ ἐξετέλεσσαν,
Τιτήγεσσι δὲ τιμῶν κρίναντο βίηφι,
δή ῥα τότε ὄτρυνον βασιλευμένῃ δὲ ἀνάσσειν
Γαίης φραδμοσύνησιν Ὀλύμπιον εὐρύοπα Ζῆν
ἀθανάτων· ὃ δὲ τοῖσιν ἕως διεδάσσατο τιμάς.

886 Ζεὺς δὲ θεῶν βασιλεὺς πρώτην ἄλοχον θέτο Μῆτιν
πλεῖστα θεῶν τε ἰδυῖαν ἰδὲ θνητῶν ἀνθρώπων.
Ἄλλ' ὅτε δή ἄρ' ἔμελλε θεῶν γλαυκῶπιν Ἀθήνην
τέξεσθαι, τότε ἔπειτα δόλφ φρένας ἐξαπατήσας
αἰμυλίοισι λόγοισιν ἔην ἐσκάτθητο νηδὺν
Γαίης φραδμοσύνησι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος.

san los barcos con su soplo y hacen perecer á los navegantes, sin que haya socorro posible para los que entonces se encuentran en el ponto; en otras ocasiones, cuando la vasta tierra está floreciente, destruyen las labores hermosas de los terrigenas varones y las llenan de polvo con espantoso ruido.

881 Así que los felices dioses hubieron acabado la empresa, después de conquistar en la lucha con los Titanes los honores y el poder, incitaron al longividente Zeus Olímpico, siguiendo las indicaciones de la Tierra, á que reinara é imperara sobre los inmortales. Y Zeus les repartió las divinales prerrogativas.

886 Zeus, el rey de los dioses, tomó por mujer primeramente á Metis, la persona más sabia entre las deidades y los mortales hombres; la cual iba á parir á Atenea, la diosa de los brillantes ojos, cuando aquél, engañándola con astucia por medio de seductoras palabras, la introdujo en su vientre, como se lo

- Τὼς γὰρ οἱ φρασάτην, ἵνα μὴ βασιληΐδα τιμὴν
ἄλλος ἔχοι Διὸς ἀντὶ θεῶν αἰειγενετῶν.
- 894 Ἐκ γὰρ τῆς εἵμαρτο περίφρονα τέκνα γενέσθαι
πρώτην μὲν κούρην γλαυκώπιδα Τριτογένειαν
ἴσον ἔχουσαν πατρὶ μένος καὶ ἐπίφρονα βουλήν,
αὐτὰρ ἔπειτ' ἄρα παῖδα θεῶν βασιληῆα καὶ ἀνδρῶν
ἤμελλεν τέξεσθαι, ὑπέρβιον ἦτορ ἔχοντα·
ἀλλ' ἄρα μιν Ζεὺς πρόσθεν ἐὼν ἐσκάτθετο νηδύν,
ὡς δὴ οἱ φράσσαιτο θεὰ ἀγαθὸν τε κακὸν τε.
- 901 Δεύτερον ἠγάγετο λιπαρὴν Θέμιν, ἣ τέκεν Ὠρας,
Εὐνομίην τε Δίκην τε καὶ Εἰρήνην τεθαλυῖαν,
αἳ ἔργ' ὠρέουσι καταθνητοῖσι βροτοῖσι,
Μοίρας θ', ἧς πλείστην τιμὴν πόρε μητίετα Ζεὺς,
Κλωθῶ τε Λάχεσίν τε καὶ Ἄτροπον, αἳ τε διδοῦσι
θνητοῖς ἀνθρώποισιν ἔχειν ἀγαθὸν τε κακὸν τε.
- 907 Τρεῖς δέ οἱ Εὐρυνόμη Χάριτας τέκε καλλιπαρῆους,
Ὠκεανοῦ κούρη, πολυήρατον εἶδος ἔχουσα,
Ἀγλαΐην τε καὶ Εὐφροσύνην Θαλίην τ' ἐρατεινήν·

aconsejaban la Tierra y el estelífero Cielo. Así se lo indicaron para que no fuese desposeído de la dignidad real por ningún otro de los sempiternos dioses, pues el hado había dispuesto que de Metis nacieran hijos muy inteligentes: primero, la virgen Tritogenia, la de los brillantes ojos, tan poderosa y sabia como su padre; y después, un niño de corazón soberbio que llegaría á ser el rey de los dioses y de los hombres. Pero antes de que esto ocurriese, Zeus introdujo en su vientre á Metis para que le diera el conocimiento del bien y del mal.

901 Tuvo luego por esposa á la espléndida Temis: ésta parió á las Horas, á Eunomía, á Dice, y á la floreciente Irene, que protegen los trabajos de los mortales; y á las Parcas — Cloto, Láquesis y Átropos, — grandemente honradas por el pródigo Zeus, las cuales dan á los hombres los bienes de que éstos disfrutan ó los males que padecen.

907 Eurínome, la hija del Océano, la de apetecible belleza, hubo de él las tres Gracias, de hermosas mejillas—Aglaya, Eufrosine y la amable Talía, — cuyos párpados causaban desfalle-

- [τῶν καὶ ἀπὸ βλεφάρων ἔρος εἴβετο δερκομενάων
 λυσιμελής· καλὸν δέ θ' ὑπ' ὀφρύσι δερκιδίονται.]
- 912 Αὐτὰρ ὁ Δῆμητρος πολυφόρβης ἐς λέχος ἦλθεν,
 ἣ τέκε Περσεφόνην λευκώλενον, ἣν Ἄιδωνεὺς
 ἤρπασε ἥς παρὰ μητρός· ἔδωκε δὲ μητίετα Ζεὺς.
- 915 Μνημοσύνης δ' ἐξαῦτις ἐράσσατο καλλικόμοιο,
 ἐξ ἥς οἱ Μοῦσαι χρυσάμπυκες ἐξεγένοντο
 ἐννέα, τῆσι ἄδον θαλῖαι καὶ τέρψις ἀοιδῆς.
- 918 Δητῶ δ' Ἀπόλλωνα καὶ Ἄρτεμιν ἰσχέαιραν,
 ἱμερόεντα γόνον περὶ πάντων Οὐρανιῶνων,
 γείνατο, αἰγιόχοιο Διὸς φιλότῃτι μίγείσα.
- 921 Λοισθοτάτην δ' Ἥρην θαλερὴν ποιήσατ' ἄκοιτιν·
 ἣ δ' Ἥβην καὶ Ἄρηα καὶ Εἰλείθυιαν ἔτικτε
 μυχθεῖσ' ἐν φιλότῃτι θεῶν βασιλῆϊ καὶ ἀνδρῶν.
- 924 Αὐτὸς δ' ἐκ κεφαλῆς γλαυκώπιδα Τριτογένειαν
 δεινὴν ἐγρεκύδοιμον ἀγέστρατον ἀτρυτώνην
 πότνιαν, ἣ κέλαδοί τε ἄδον πόλεμοί τε μάχαι τε,
 Ἥρη δ' Ἥφαιστον κλυτὸν οὐ φιλότῃτι μίγείσα

- ciente amor, y cuyo mirar aparecía dulce debajo de las cejas.
- 912 También entró en el lecho de la criadera Deméter y la diosa parió á Perséfone, la de los niveos brazos, que fué robada de junto á su madre por Hades, á quien el pródigo Zeus se la concedió luego.
- 915 Amó más tarde á Mnemosine, la de hermosa cabellera; y de tal deidad proceden las nueve Musas, de doradas mitras, á quienes placen los festines y el deleitoso canto.
- 918 Leto, habiéndose unido con Zeus, que lleva la égida, fué madre de Apolo y de Ártemis, la que se goza en tirar flechas; la más amable prole entre todos los celestes dioses.
- 921 Su última esposa ha sido la floreciente Hera; y del amoroso consorcio de esta deidad con el rey de los dioses y de los hombres nacieron Hebe, Ares é Ilitia.
- 924 Además, Zeus hizo salir de su propia cabeza á la ojilúcida Tritogenia, diosa potente, tumultuaria, que guía á los ejércitos, indómata, veneranda, la cual se huelga con los bélicos clamores, los combates y las batallas; y Hera, irritada contra su

γείνατο, καὶ ζαμένγησε καὶ ἤρισε ᾧ παρακοίτη,
ἐκ πάντων τέχνησι κεκασμένον Οὐραγιῶνων.

930 Ἐκ δ' Ἀμφιτρίτης καὶ ἑρικτύπου Ἐννοσιγαίου
Τρίτων εὐρυβίης γένετο μέγας, ὅς τε θαλάσσης
πυθμέν' ἔχων παρὰ μητρὶ φίλη καὶ πατρὶ ἄνακτι
ναίει χρύσεια δῶ, δεινὸς θεός. Αὐτὰρ Ἄρηι
ῤηνοτόρῳ Κυθήρεια Φόβον καὶ Δαίμον ἔτικτε
δεινούς, οἳ τ' ἀνδρῶν πυκινὰς κλονέουσι φάλαγγας
ἐν πολέμῳ κρυόεντι σὺν Ἄρηι πτολιπόρθῳ,
Ἄρμονίην θ', ἣν Κάδμος ὑπέρθυμος θέτ' ἄκοιτιν.

938 Ζηνὶ δ' ἄρ' Ἀτλαντὶς Μαίη τέκε κύδιμον Ἑρμῆν,
κῆρυκ' ἀθανάτων, ἱερὸν λέχος εἰσαναβᾶσα.
Καδμείη δ' ἄρα οἱ Σεμέλη τέκε φαίδιμον υἱὸν
μυχθεῖσ' ἐν φιλότῃτι Διώνυσον πολυγῆθεά,
ἀθάνατον θνητῆ' νῦν δ' ἀμφοτέροι θεοὶ εἰσιν.

esposo y rivalizando con él, dió á luz, sin haberse juntado con nadie, al inclito Hefesto, que es el más hábil artífice de cuantos dioses hay en el cielo.

930 De Anftrite y el estruendoso Poseidón, que bate la tierra, nació el grande y poderosísimo Tritón, terrible dios; el cual vive junto á su madre querida y á su padre rey, en el fondo del mar donde posee áureo palacio. — De Ares, que horada los escudos, concibió Citerea al Terror y al Espanto, dioses terribles, los cuales junto con su padre, el asolador de ciudades, tumultúan las densas falanges de guerreros en la batalla horrenda; y de las mismas deidades procede Harmonía, á quien el magnánimo Cadmo tomó por esposa.

938 Á Zeus la Atlántida Maya dióle un hijo glorioso, Hermes, el nuncio de los inmortales, después de haber compartido con aquel dios el sagrado lecho.

Unióse asimismo con él la hija de Cadmo, Semele, y le parió un hijo ilustre, el regocijador Dionisos: siendo ella mortal, dió á luz un inmortal; pero ahora ambos son dioses.

Ἄλκμηνη δ' ἄρ' ἔτικτε βίην Ἡρακληείην
μυχθεῖσ' ἐν φιλότῃτι Διὸς νεφεληγερέταο.

945 Ἄγλατῆν δ' Ἡφαιστος, ἀγακλυτὸς ἀμφιγυγίης,
ὀπλοτάτην Χαρίτων θαλερὴν ποιήσατ' ἄκοιτιν.

Χρυσσοκόμης δὲ Διώνυσος ξανθὴν Ἀριάδνην,
κούρην Μίνωος, θαλερὴν ποιήσατ' ἄκοιτιν.
Τὴν δὲ οἱ ἀθάνατον καὶ ἀγήρω θῆκε Κρονίων.

950 Ἦβην δ' Ἄλκμηνης καλλισφύρου ἄλκιμος υἱός,
ἴς Ἡρακλῆος, τελέσας στονόεντας ἀέθλους,
παῖδα Διὸς μέγαλοιο καὶ Ἥρης χρυσοπεδίλου,
αἰδοίην θέτ' ἄκοιτιν ἐν Οὐλύμπῳ νιφόντι,
ἄλβιος, ὅς μέγα ἔργον ἐν ἀθανάτοισιν ἀνύσσας
ναίει ἀπήμαντος καὶ ἀγήραος ἦματα πάντα.

956 Ἥελίῳ δ' ἀκάμαντι τέκεν κλυτὸς Ὀκεανίνῃ
Περσηΐς Κίρκην τε καὶ Αἰήτην βασιλῆα.
Αἰήτης δ' υἱὸς φαεσιμβρότου Ἥελίοιο

Y de la propia suerte, habiéndose Alcmena ayuntado con Zeus, que amontona las nubes, fué madre del forzado Heracles.

945 Á la más joven de las Gracias, Aglaya, escogióla Hefesto, el ilustre cojo de ambos pies, por su floreciente esposa.

Dionisos, el de dorada cabellera, eligió á la rubia Ariadna, hija de Minos, por su floreciente esposa. Y el Cronion la hizo inmortal y libróla para siempre de la senectud.

950 El esforzado hijo de Alcmena, la de los pies hermosos, el robusto Heracles, cuando llegó al fin de sus dolorosos trabajos, tomó por casta esposa en el nevado Olimpo á Hebe, hija del gran Zeus y de Hera, la de las sandalias de oro; y, habiendo realizado grandes hazañas, vive dichoso con los inmortales, sin penas y exento de la vejez para siempre jamás.

956 La ilustre Oceánida Perseís tuvo del Sol infatigable á Circe y al rey Eetes. Á su vez, Eetes, hijo del Sol, que alumbra á

κούρην Ὀκεανοῦ τελέεντος ποταμοῦ
γῆμε θεῶν βουλῆσι Ἰδυίαν καλλιπάρηον.
Ἢ δὲ νῦ οἱ Μήδειαν εὖσφυρον ἐν φιλότῃτι
γεῖναθ' ὑποδηθεῖσα διὰ χρυσέην Ἀφροδίτην.

963 Ὑμεῖς μὲν νῦν χαίρετ', Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
νήσοί τ' ἠπειροί τε καὶ ἄλμυρὸς ἐνδοθι πόντος.
Νῦν δὲ θεάων φύλον αἰείσατε, ἠδυέπειαι
Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
ὅσσαι δὴ θνητοῖσι παρ' ἀνδράσιν εὐνηθεῖσαι
ἀθάναται γείναντο θεοῖς ἐπιείκελα τέκνα.

969 Δημήτηρ μὲν Πλοῦτον ἐγείνατο, δια θεάων,
Ἰασίων ἠρωῖ μγεῖο' ἐρατῇ φιλότῃτι
νειῶ ἐνι τριπόλῃ, Κρήτης ἐν πίοιι δῆμῳ,
ἔσθλόν, ὃς εἶσ' ἐπὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης
πάντῃ τῷ δὲ τυχόντι καὶ οὐ κ' ἐς χεῖρας ἵκηται,
τὸν δ' ἀφνειὸν ἔθηκε, πολὺν δὲ οἱ ὤπασεν ὄλβον.

975 Κάδμῳ δ' Ἀρμονίη, θυγάτηρ χρυσεῆς Ἀφροδίτης,
Ἰνώ καὶ Σεμέλην καὶ Ἀγαυὴν καλλιπάρηον

los mortales, casó por la voluntad de los dioses con Idiya, la de hermosas mejillas, hija del río Océano, que vuelve sobre sí mismo: subyugada ésta por la áurea Afrodita, unióse con aquel y parió á Medea, la de los pies hermosos.

963 Y ahora ¡adiós, vosotros que poseéis olímpicos palacios, islas, continentes, ponto de salobres entrañas! Ahora, Musas Olímpicas de voz suave, hijas de Zeus, que lleva la égida, cantad la serie de las diosas que se acostaron con algún mortal, y, siendo inmortales, tuvieron hijos semejantes á las deidades.

969 Deméter, la divina entre las diosas, habiéndose juntado amorosamente con el héroe Yasión en un campo nóval, tres veces labrado, de la fértil Creta, dió á luz al excelente Pluto; el cual recorre la tierra y el ancho dorso del mar, y enriquece y proporciona inmensa felicidad á cuantos encuentra ó le salen al camino.

975 De Cadmo y de Harmonía, hija de la áurea Afrodita, nacieron Ino, Semele, Agave, la de hermosas mejillas, Autónoe

Αὐτονόην θ', ἣν γῆμεν Ἄριστατος βαθυχαίτης,
γείνατο καὶ Πολύδωρον εὐστεφάνῳ ἐνὶ Θήβῃ.

979 [Κούρη δ' Ὠκεανοῦ, Χρυσάορι καρτεροθύμῳ
μιχθεῖς ἐν φιλότῃ πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
Καλλιρόη τέκε παῖδα βροτῶν κάρτιστον ἀπάντων,
Γηρυονέα, τὸν κτεῖνε βίη Ἡρακληεῖη
βοῶν ἔνεκ' εἰλιπόδων ἀμφιῤύτῳ εἰν Ἐρυθείῃ.]

984 Τιθωνῶ δ' Ἠὼς τέκε Μέμνονα χαλκοκορυστήν,
Αἰθιοπῶν βασιλῆα, καὶ Ἡμαθίωνα ἄνακτα.
Αὐτὰρ ὑπαὶ Κεφάλῳ φυτόσατο φαίδιμον υἱόν,
ἴφθιμον Φαέθοντα, θεοῖς ἐπιείκελον ἄνδρα.
Τὸν ῥα νέον τέρεν ἄνθος ἔχοντ' ἐρικυδέος ἧβης
παῖδ' ἀταλά φρονέοντα φιλομμειδίης Ἀφροδίτῃ
ῶρτ' ἀναρεψαμένη, καὶ μιν ζαθέοις ἐνὶ νηοῖς
νηρόπλον νόχιον ποιήσατο, δαίμονα δῖον.

992 Κούρη δ' Αἰήταο διοτρεφέος βασιλῆος
Αἰσονίδης βουλῆσι θεῶν αἰειγενετῶν
ἦγε παρ' Αἰήτῳ, τελέσας στονόεντας ἀέθλους,
τοὺς πολλοὺς ἐπέτελλε μέγας βασιλεὺς ὑπερίνωρ,

con la que casó Aristeo, el de larga cabellera; y además Polidoro, en la bien murada Tebas.

979 Calirroo, hija del Océano, juntóse, gracias á la áurea Afrodita, con el esforzado Crisaor y dió á luz al más robusto de los mortales, á Gerión, que más tarde había de morir á manos del fornido Heracles, con ocasión de los flexípedes bueyes, en Eritia, situada en medio de las olas.

984 De Titón tuvo la Aurora á Memnón, el del broncíneo casco, príncipe de los etíopes, y al rey Hematión. Y de Céfalo concibió un hijo ilustre: el esforzado Faetonte, varón semejante á los dioses. Á éste, cuando todavía era mozo—hallábase en la flor de la tierna y gloriosa juventud y sólo pensaba en cosas pueriles,—arrebatóle la risueña Afrodita y le hizo guardián nocturno de sus sagrados templos cual si fuese un genio divino.

992 Por la voluntad de los sempiternos dioses, el Esónida quitóle la hija al rey Eetes, alumno de Zeus, después de llevar al cabo los muchos y penosos trabajos que le había impuesto el

- ὕβριστῆς Πελίδης καὶ ἀτάσθαλος ὄβριμοεργός.
Τοὺς τελέσας Ἴαωλιδὸν ἀφίκετο, πολλὰ μογῆσας,
ὠκυείης ἐπὶ νηὸς ἄγων ἐλικώπιδα κούρην
Αἰσονίδης, καὶ μιν θαλαρῆν ποιήσατ' ἄκοιτιν.
Καὶ ῥ' ἦ γε δμηθεῖσ' ὑπ' Ἰήσωνι, ποιμένι λαῶν,
Μήδειον τέκε παῖδα, τὸν οὖρεσιν ἔτρεφε Χείρων
Φιλυρίδης· μεγάλου δὲ Διὸς νόος ἐξετελεῖτο.
- 1003 Ἀὐτὰρ Νηρήος κούραι, ἁλίσιω γέροντος,
ἦ τοι μὲν Φῶκον Ψαμάθῃ τέκε δια θεῶων
Αἰακοῦ ἐν φιλότῃτι διὰ χρυσέην Ἀφροδίτην,
Πηλείδῃ δὲ δμηθεῖσα θεᾷ Θέτις ἀργυρόπεζα
γείνατ' Ἀχιλλεῖα ρηξήνορα θυμολέοντα.
- 1008 Αἰνεΐαν δ' ἄρ' ἔτικτεν εὐστέφανος Κυθήρεια
Ἀγχίση ἥρωϊ μιγεῖσ' ἔρατῇ φιλότῃτι
Ἴδης ἐν κορυφῇσι πολυπτύχου ὕληέσσης.
- 1011 Κίρκη δ', Ἡελίου θυγάτηρ Ὑπεριονίδαο,
γείνατ' Ὀδυσσεῖος ταλασίφρονος ἐν φιλότῃτι
Ἀγριον ἠδὲ Λατῖνον ἀμύμονά τε κρατερόν τε·

grande y soberbio rey, el insolente, impío y criminal Pelias. Tan pronto como dió fin á los mismos, el Esónida volvió á Yaolcos, padeciendo muchas fatigas y llevando en la velera nave á la doncella de ojos vivos, á la cual tomó luego por su floreciente esposa. Ésta, una vez casada con Jasón, pastor de pueblos, tuvo un hijo, Medeo, á quien Quirón Filírída crió en el monte. Y así se cumplió la voluntad del gran Zeus.

- 1003 De las hijas de Nereo, el anciano del mar, Psámate, la divina entre las diosas, fué amada por Éaco, merced á la áurea Afrodita, y dió á luz á Foco; y la argentípeda Tetis, casada con Peleo, parió á Aquiles, que desbarataba las falanges de los enemigos y tenía el ánimo de un león.
- 1008 Citerea, la de linda corona, habiéndose unido amorosamente con el héroe Anquises en las alturas del poblado Ida, en valles abundoso, dió á luz á Eneas.
- 1011 Circe, hija del Sol Hiperiónida, tuvo de su amor por el paciente Ulises á Agrio, al irreprochable y fuerte Latino y también á Telégono, merced á la dorada Afrodita. Éstos reinaron

[Τηλέγονον δ' ἄρ' ἔτικτε διὰ χρυσέην Ἀφροδίτην.]

Οἱ δ' ἦτοι μάλα τῆλε μυχῶ νήσων ἱεράων

πᾶσιν Τυρσηνοῖσιν ἀγακλειτοῖσι ἄνασσον.

1017 Ναυσίθοον δ' Ὀδυσσῆι Καλυψῶ δια θεάων
γείνατο Ναυσίνοόν τε μίγξις ἐρατῆ φιλότῃτι.

1019 Αὗται μὲν θνητοῖσι παρ' ἀνδράσιν εὐνηθεῖσαι

ἀθάναται γείναντο θεοῖς ἐπιείκελα τέκνα.

Νῦν δὲ γυναικῶν φύλον ἀείσατε, ἡδυέπειαι

1022 Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.

.

ΤΕΛΟΣ

sobre todos los muy ilustres tirrenos en apartadas comarcas,
dentro de sagradas islas.

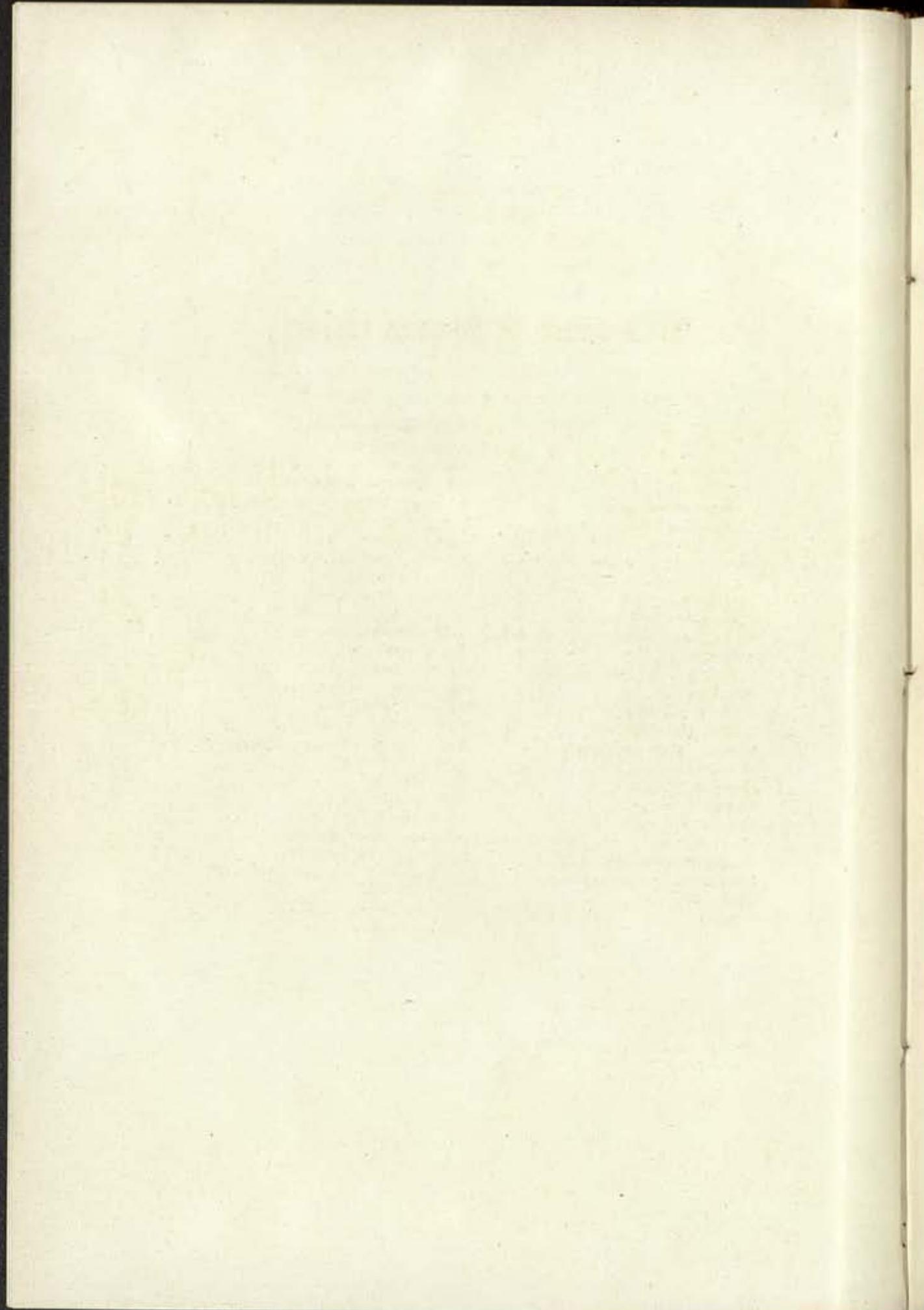
1017 Calipso, la divina entre las diosas, habiendo tenido agradable consorcio con Ulises, fué madre de Nausítoos y de Nausínoos.

1019 Tales son las inmortales que se acostaron con hombres mortales y parieron hijos semejantes á los dioses. ¡Cantad

ahora la muchedumbre de las demás mujeres, oh Musas Olímpicas de voz suave, hijas de Zeus que lleva la égida!

.

FIN



ÍNDICE GRIEGO DE NOMBRES PROPIOS

A

- Ἄατη (Ate), 230.
Ἄγαυή (Agave), 247, 976.
Ἀγλαΐη (Aglaya), 909, 945.
Ἄγριος (Agrio), 1013.
Ἀγχίσις (Anquises), 1009.
Ἀδμήτη (Admete), 349.
Ἄελλώ (Aelo), 267.
Ἀθηναίη ἢ Ἀθήνη (Minerva), 13, 318, 573, 577, 888, (Τριτογένεια) 924.
Αἰακός (Éaco), 1005.
Αἰγαῖον ὄρος (Monte Egeo), 484.
Ἄϊδης ἢ Ἄϊδωνεύς (Plutón), 311, 455, 768, 774, 850; 913.
Αἰήτης (Eetes), 957, 958, 992, 994.
Αἰθήρ (Éter), 124.
Αἰνείας (Eneas), 1008.
Αἰσηπος (Esepo), 342.
Αἰσονίδης (Esónida), 993, 999.
Ἀκάστη (Acaste), 356.
Ἀκταίη (Actea), 249.
Ἄλγεα (Dolores), 227.
Ἄλιάκμων (Haliacmon), 341.
Ἄλιη (Halía), 245.
Ἄλιμήδη (Halimede), 255.
Ἀλκμήνη (Alcmena), 526, 943, 950.
Ἄλφειός (Alfeo), 338.
Ἀμφιγυῖαι (Cojo de ambos pies), 571, 579, 945.
Ἀμφιλογίαι (Disputas), 229.
Ἄμφιρῶ (Ánfiro), 360.
Ἀμφιτρίτη (Anfitrite) 243, 254, 930.
Ἀμφιτροωνιάδης (Anfitrionida), 317.
Ἀνδροκασαίαι (Matanzas de hombres), 228.
Ἀπάτη (Fraude), 224.
Ἀπέσας (Apesante), 331.
Ἀπόλλων (Apolo), 14, 94, 347, 918.
Ἄργης (Arges), 140.
Ἄρδηςκος (Ardesco), 345.
Ἄρης (Marte), 922, 933, 936.
Ἀριάδνη (Ariadna), 947.
Ἄριμοι (Arimos), 304.
Ἀρισταῖος (Aristeo), 977.
Ἄρμονίη (Harmonía), 937, 975.
Ἄρπυιαι (Harpías), 267.
Ἄρτεμις (Diana), 14, 918.
Ἀσίη (Asia), 359.
Ἀστερίη (Asteria), 409.
Ἄστραῖος (Astreo), 376, 378.
Ἀτλαντίς (Atlántida), 938.
Ἄτλας (Atlante), 509, 517.
Ἄτροπος (Átropos), 218, 905.
Αὐτονόη (Autónoe), 258, 977.
Ἄφροδίτη (Venus), 16, 195, 822, 962, 975, 980, 989, 1005, 1014.
Ἄχελώϊος (Aqueloo), 340.
Ἄχιλλεύς (Aquiles), 1007.

B

- Βελλεροφόντης (Belerofonte), 325.
Βίη (Fuerza), 385.
Βίη Ἡρακληΐη (lit. la fuerza hercúlea, es decir, el fornido Hércules), 289, 315, 332, 943, 982.
Βορέης (Bóreas), 379, 870.
Βριάρεως (Briareo), 149, 714, 817, (Ὅθριάρως) 617, 734.
Βρόντης (Brontes), 140.

Γ

- Γαῖα γ Ἰγῆ (Tierra), 20, 45, 106, 117, 126, 147, 154, 158, 159, 173, 176, 184, 238, 421, 463, 470, 479, 494, 505, 626, 644, 821, 884, 891.
Γαλαξιάουρα (Galaxaura), 353.
Γαλάτεια (Galatea), 250.
Γαλήνη (Galene), 244.
Γήροσ (Vejez), 225.
Γηρυονεύς (Gerión), 287, 309, 982.
Γίγαντες (Gigantes), 50, 185.
Γλαύκη (Glauce), 244.
Γλαυκονόμη (Glaucónome), 256.
Γοργόνες (Gorgonas), 274.
Γρατῆς (Greas), 270, 271.
Γρήνικος (Gránico), 342.
Γύης (Gias), 149, 618, 714, 734, 817.

Δ

- Δεῖμος (Espanto), 934.
Δημήτηρ (Ceres), 454, 912, 969.
Δίκη (Dice), 902.
Διώνη (Dione), 17, 353.
Διώνυσος (Baco), 941, 947.
Δυναμένη (Dinámene), 248.
Δυσνομία (Ilegalidad), 230.
Δωρίς (Doris), 241, 250, 350.
Δωτώ (Doto), 248.

Ε

- Εἰλειθυία (Ilitia), 922.
Εἰρήνη (Irene), 902.
Ἑκάτη (Hécate), 411, 418, 441.
Ἐλευθήρ (Eleuter), 54.
Ἑλικών (Helicón), 2, 7, 23.
Ἑλικωνιάδες (Helicónides), 1.
Ἐννοσίγαιος (Que sacude la tierra), 441, 456, 818, 930.
Ἐνώ (Enio), 273.
Ἐπιμηθεύς (Epimeteo), 511.
Ἑπτάπορος (Heptáporo), 341.
Ἐρατώ (Erato), 78, 246.
Ἐρεβός (Érebo), 123, 125, 515, 669.
Ἐρινύες (Furias), 185.
Ἐρίς (Eris), 225, 226.
Ἐρμῆς (Mercurio), 444, 938.
Ἑρμῶς (Herme), 343.
Ἔρως (Amor), 120, 201.
Ἐρυθρίη (Eritia), 290, 983.
Ἑσπερίδες (Hespérides), 215, 275, 518.
Ἐυαγόρη (Evágora), 257.
Ἐυάρνη (Evarne), 259.
Ἐυδώρη (Eudora), 244, 360.
Ἐυήνος (Eveno), 345.
Ἐυκράντη (Eucrante), 243.
Ἐυλίμηνη (Eulimene), 247.
Ἐυνίκη (Eunice), 246.
Ἐυνομία (Eunomia), 902.
Ἐυπόμπη (Eupompe), 261.
Ἐυρύαλη (Euriale), 276.
Ἐυρυβίη (Euribia), 239, 375.
Ἐυρυνόμη (Eurínome), 358, 907.
Ἐυρυτίων (Euritióon), 293.
Ἐυρώπη (Europa), 357.
Ἐυτέρπη (Euterpe), 77.
Ἐυφροσύνη (Eufrosine), 909.
Ἐχιδνα (Equidna), 297, 304.

Ζ

- Ζευξώ (Zeuxo), 352.
Ζεύς (Júpiter), 11, 13, 25, 29, 36, 41, 47, 51, 52, 56, 76, 81, 96, 104, 141, 285, 286, 316, 328, 348, 386, 388, 399, 412, 428, 457, 465, 468, 479, 498, 513, 514, 520, 529, 537, 545, 548, 550, 558, 561, 568, 580, 586, 601, 613, 669, 687, 708, 730, 735, 784, 815, 820, 853, 884, 886, 893, 899, 904, 914, 920, 938, 944, 952, 966, 1002, 1022.
Ζέφυρος (Céfiro), 379, 870.
Ζήλος (Emulación), 384.

Η

- Ἥβη (Hebe), 17, 922, 950.
Ἥλιος (Sol), 19, 371, 760, 956, 958, 1011.
Ἡϊόνη (Egone), 255.
Ἡλέκτρα (Electra), 266, 349.
Ἡμαθίων (Ematión), 985.
Ἡμέρη (Día), 124, 748.
Ἡοσφόρος (Lucifer), 381.
Ἡρακλῆης (Hércules), 318, 527, 530, 951.
Ἥρη (Juno), 11, 314, 328, 454, 921, 927, 952.
Ἡριδανός (Eridano), 338.
Ἡσίοδος (Hesíodo), 22.
Ἡφαιστος (Vulcano), 866, 927, 945.
Ἡώς (Aurora), 19, 372, 378, 451, 984.

Θ

- Θάλεια (Talia), 77.
Θαλίη (Talia), 909.
Θάνατος (Muerte), 212, 756, 759.
Θαύμας (Taumante), 237, 265, 780.
Θεσία (Tea), 135, 371.
Θέμις (Temis), 16, 135, 901.
Θεμιστώ (Themisto), 261.
Θέτις (Tetis), 1006, 1007.
Θήβη (Tebas), 978.
Θόη (Toe), 245, 354.

Ι

- Ἰάνειρα (Yanira), 356.
Ἰάνθη (Yante), 349.
Ἰαπετιονίδης (Japetiónida), 528, 543, 559, 614.
Ἰαπετός (Japeto), 19, 134, 507, 565, 746.
Ἰάσιος (Yasio), 970.
Ἰαωλκός (Yaolcos), 997.
Ἴδη (Ida), 1010.
Ἰδυία (Idiya), 352, 960.
Ἰήσων (Jasón), 1000.
Ἰμερος (Deseo), 64, 201.
Ἰνώ (Ino), 976.
Ἰόλαος (Yolao), 317.
Ἰπποθόη (Hipótoe), 251.
Ἰππονόη (Hipónoe), 251.
Ἰππου κρήνη (Hipocrene), 6.
Ἰππώ (Hipo), 351.
Ἴρις (Iris), 266, 780, 784.
Ἴς Ἡρακλήος (lit. la fuerza de Hércules, esto es, el robusto Hércules), 351.
Ἰστία (Vesta), 454.
Ἰστρος (Ister), 339.

Κ

- Κάδμος (Cadmó), 937, 975.
Κάϊκος (Caico), 343.
Καλλιόπη (Calíope), 79.
Καλλιρόη (Calirroe), 288, 351, 981.
Καλυψώ (Calipso), 359, 1017.
Κέρβερος (Cerberó), 311.
Κερκίης (Cerceís), 355.
Κέφαλος (Céfalo), 986.
Κήρ (Ker), 211, 217.
Κητώ (Ceto), 238, 270, 333, 336.
Κίρκη (Circe), 957, 1011.
Κλειώ (Clio), 77.
Κλυμένη (Climene), 351, 508.
Κλυτία (Clitia), 352.
Κλωθώ (Cloto), 218, 905.
Κότος (Ceó), 134, 404.
Κόττος (Cotto), 149, 618, 654, 714, 734, 817.
Κράτος (Poder), 385.
Κρήτη (Creta), 477, 480, 971.
Κρότος (Crio), 134, 375.
Κρονίδης (Saturnio), 53, 412, 423, 450, 572, 624.
Κρονίων (Saturnio), 4, 534, 949.
Κρόνος (Saturno), 18, 73, 137, 168, 395, 453, 459, 473, 476, 495, 625, 631, 634, 648, 660, 668, 851.
Κυανοχαίτης (De cerúlea cabellera), 278.

- Κυθήρεια (Citerea), 196, 198, 934, 1008.
Κύκλωπες (Cíclopes), 139, 144.
Κυματολήγη (Cimarolegue), 253.
Κυμοδόκη (Cimódoce), 252.
Κυμοθόη (Cimótoe), 245.
Κυμοπόλεια (Cimopolía), 819.
Κυμώ (Cimo), 255.
Κυπρόγενής (Ciprigenia), 199.
Κύπρος (Chipre), 193, 199.

Λ

- Λάδων (Ladón), 344.
Λαομέδεια (Laomedia), 257.
Λατίνος (Latino), 1013.
Λάχεσις (Láquesis), 218, 905.
Λήθη (Olvido), 227.
Λητώ (Latona), 18, 406, 918.
Λιμός (Hambre), 227.
Λόγοι ψευδείς (Discursos mendaces), 229.
Λύκτος (Lictos), 477, 482.
Λυσιάνασσα (Lisianasa), 258.

Μ

- Μαίανδρος (Meandro), 339.
Μαίη (Maya), 938.
Μάχαι (Peleas), 228.
Μέδουσα (Medusa), 276.
Μελίαι (Melias), 187.
Μελίτη (Melita), 247.
Μελπομένη (Melrómene), 77.
Μέμνων (Memnón), 984.
Μενεσθώ (Menesto), 357.
Μενίππη (Menipe), 260.
Μενότιος (Menetio), 510, 514.
Μήδεια (Medea), 961.
Μήδειος (Medeo), 1001.
Μηκώνη (Mecona), 536.
Μηλόβωσις (Melóbovis), 354.
Μήτις (Metis), 358, 886.
Μίνως (Minos), 948.
Μνημοσύνη (Mnemosíne), 54, 135, 915.
Μοίραι (Parcas), 217, 904.
Μόρος (Destino), 211.
Μούσαι (Musas), 1, 25, 36, 52, 75, 93, 94, 96, 100, 114, 916, 966, 1022.
Μώμος (Momo), 214.

Ν

- Ναυσίθοος (Nausíto), 1017.
Ναυσίνοος (Nausínoo), 1018.
Νείκεα (Altercaciones), 229.
Νεϊλος (Nilo), 338.
Νεμειάτος λέων (León de Nemea), 327.
Νεμείη (Nemea), 329, 331.
Νέμεσις (Némesis), 223.
Νέσσος (Neso), 341.
Νημερτής (Nemertes), 262.
Νηρεύς (Nereo), 233, 240, 263, 1003.
Νησαιη (Nesea), 249.
Νησώ (Neso), 261.
Νίκη (Victoria), 384.
Νότος (Noto), 380, 870.
Νύξ (Noche), 20, 107, 123, 124, 211, 213, 224, 744, 748, 757, 758.

Ξ

- Ξάνθη (Jante), 356.

Ο

- Όβριάρεως (Briareo), 617, 734; (Βριάρεως), 149, 714, 817.
Όθρυς (Otris), 632.
Όψύς (Afflicción), 214.
Όλμειός (Olmio), 6.
Όδυσσεύς (Ulises), 1012, 1017.

- *Ολύμπιος (Olimpico), 390, 529, 884.
*Ολυμπος (Olimpo), 37, 42, 51, 62, 68, 101,
113, 118, 391, 407, 680, 689, 794, 842.
*Ονειροι (Ensueños), 212.
*Ορθος (Ortos), 293, 309, 327.
*Ορκος (Horco), 231.
Οἴλυμπος (Olimpo), 397, 633, 855, 953.
Οὐρανίδης (Uránida), 486, 502.
Οὐρανίη (Urania), 78, 350.
Οὐρανός (Cielo), 45, 106, 127, 133, 147, 154,
159, 176, 208, 421, 463, 470, 644, 702,
891.
Οὐραα (Montañas), 129.

Π

- Παλλάς (Palas), 577.
Πάλλας (Palante), 376, 383.
Πανόπεια (Panopía), 250.
Παρθένιος (Partenio), 344.
Παρνησός (Parnaso), 499.
Πασιθέη (Pasitea), 246.
Πασιθήη (Pasitoe), 352.
Πειθώ (Pito), 349.
Πελίης (Pelias), 996.
Πεμφρητώ (Penfredo), 273.
Πήγασος (Pegaso), 281, 325.
Πηλείς (Peleo), 1006.
Πηνειός (Peneo), 343.
Πιερίη (Pieria), 53.
Πληξαύρη (Plexaura), 353.
Πλούτος (Pluto), 969.
Πλουτώ (Pluto), 355.
Πλωτώ (Ploto), 243.
Πολυδώρη (Polidora), 354.
Πολύδορος (Polidoro), 978.
Πολύμνια (Polimnia), 78.
Πόνος (Trabajo), 226.
Ποντοπόρεια (Pontoporia), 256.
Πόντος (Ponto), 107, 132, 233.
Ποσειδάων y Ποσειδέων (Neptuno), 15, 732.
Ποταμοί (Ríos), 337, 348.
Πουλυνόη (Polinoe), 258.
Προμηθεύς (Prometeo), 510, 521, 546, 614.
Προνόη (Pronoe), 261.
Πρυμνώ (Primno), 350.
Πρωτομέδεια (Protomedía), 249.
Πρωτώ (Proto), 248.
Πυθώ (Pito), 499.

P

- *Ρέη y *Ρείη (Rea), 135, 453, 467, 625, 634.
*Ρήσος (Reso), 340.
*Ρόδεια (Rodía), 351.
*Ρόδιος (Rodio), 341.

Σ

- Σαγγάριος (Sangario), 344.
Σαώ (Sao), 243.
Σελήνη (Luna), 19, 371.
Σεμέλη (Semele), 940, 976.
Σθεννώ (Esteno), 276.
Σιμοῦς (Simois), 342.
Σκάμανδρος (Escamandro), 345.
Σπειώ (Espío), 245.
Στερόπηγης (Asteropes), 140.
Στρυμόν (Estrimón), 339.
Στύξ (Estix), 361, 383, 389, 397, 776, 805.

T

- Τάρταρος y Τὰ Τάρταρα (Tártaro), 119,
682, 721, 725, 736, 807, 822, 868.
Τελεστός (Telesto), 358.
Τερψιχόρη (Terpsicore), 78.
Τηθύς (Tetis), 136, 337, 362, 368.
Τηλέγονος (Telégono), 1014.
Τιθωνός (Titón), 984.
Τίρυνθος (Tirinto), 292.

Τιτῆνες (Titanes), 207, 392, 424, 630, 632,
648, 650, 663, 668, 674, 676, 697, 717,
729, 814, 820, 851, 882.
Τρητός (Treto), 331.
Τριτογένεια (Tritogenia), 895, 924.

Τρίτων (Tritón), 931.
Τυφάων (Typhón), 306.
Τυφώϊος (Typhoeo), 821, 869.
Τύχη (Tyche), 360.

Υ

Υδρη Λερναία (Hydra de Lerna), 313, 314.
Υπεριονίδης (Hiperiónida), 1011.
Υπερίων (Hiperión), 134, 374.

Ύπνος (Sueño), 212, 756, 759.
Υμῖναι (Combates), 228.

Φ

Φαέθων (Faetonte), 987.
Φάσις (Fasis), 340.
Φέροσσα (Fersusa), 248.
Φιλότης (Amor carnal), 224.
Φιλορίθης (Filirida), 1002.
Φίξ (Eslinge), 326.

Φόβος (Terror), 934.
Φοίβη (Febe), 136, 404.
Φοίβος (Febo), 14.
Φόνος (Asesinatos), 228.
Φόρκος (Forcis), 237, 270, 333, 336.
Φωκός (Foco), 1004.

Χ

Χάος (Caos), 116, 123, 700, 814.
Χάριτας (Gracias), 64, 907, 946.
Χίμαιρα (Quimera), 319.

Χίρων (Quirón), 1001.
Χρυσάωρ (Crisaor), 281, 287, 979.
Χρυσήϊς (Criséis), 359.

Ψ

Ψαμάθη (Psámate), 260, 1004.

Ω

Ωκεανίη (Occánida), 364, 389, 507, 956.
Ωκεανός (Océano), 20, 133, 215, 242, 265,
274, 282, 288, 292, 294, 337, 362, 368,
383, 695, 776, 789, 816, 841, 908, 959,
979.

Ωκυπέτη (Ocípete), 267.
Ωκυρόη (Ocirroë), 360.
Ωραι (Horas), 901.

ÍNDICE CASTELLANO DE NOMBRES PROPIOS

A

- ACASTE** (Ἀκάστη): Hija del Océano y de Tetis, 356.
- ACTEA** (Ἀκταίη): Hija de Nereo y de Doris, 249.
- ADMETE** (Ἀδμήτη): Hija del Océano y de Tetis, 349.
- AELO** (Ἄελλώ): Una de las Harpías (Aelo y Ocípete), hijas de Taumante y de la oceánida Electra, 267.
- AFLICCIÓN** (Ὀΐζύς): Hija de la Noche, 214.
- AFRODITA** (Ἀφροδίτη) = Venus. — La celebran las Musas, 16. — Nació del órgano que Cronos cortó al Cielo y arrojó en el ponto, 188 á 205. — Unióse con Ares y parió al Terror, al Espanto y á Harmonía, 933 á 946, la cual casó con Cadmo y tuvo varios hijos, 975 á 978; juntóse asimismo con Anquises y dió á luz á Eneas, 1008 á 1010. — Robó á Faetonte y le hizo guardián de su templo, 988 á 991. — Merced á ella uniéronse: con el Tártaro, la Tierra que parió á Tifoeo, 820 y 821; con Eetes, Idiya que parió á Medea, 961 y 962; con Crisaor, Calirroo que parió á Gerión, 979 á 983; con Éaco, Psámate que parió á Foco, 1004 y 1005; y con Ulises, Circe que parió á Agrio, á Latino y á Telégono, 1011 á 1014.
- AGAVE** (Ἀγαυή): 1) Hija de Nereo y de la oceánida Doris, 247.
2) Hija de Cadmo y de Harmonía, nieta de Afrodita y hermana de Ino y de Semele, 976.
- AGLAYA** (Ἀγλαΐη): Una de las tres Gracias, hijas de Zeus y de Eurinome, 909. — Era esposa de Hefesto, 945.
- AGRIO** (Ἄγριος): Hijo de Ulises y de Circe. Reinó sobre los tirrenos, junto con sus hermanos Latino y Telégono, 1011 á 1016.
- ALCMENA** (Ἀλκμήνη): Esposa de Anfitríon, rey de Tebas. — Parió á Heracles después de haberse ayuntado con Zeus, 526, 943, 944 y 950.
- ALFEO** (Ἄλφειός): Río, hijo del Océano y de Tetis, 338.
- ALTERCACIONES** (Νεΐκεα): Nacieron de Eris, 229.
- AMOR CARNAL** (Φιλότης): Nació de la Noche, 224.
- ÁNFIRO** (Ἀμφιρώ): Ninfa, hija del Océano y de Tetis, 360.
- ANFITRÍONIDA** (Ἀμφιτροωνιάδης) = Hijo de Anfitríon. — Nombre patronímico de Heracles, hijo de Zeus y de Alcmena, por haber sido ésta la esposa de Anfitríon, 317.
- ANFITRITE** (Ἀμφιτρίτη): Hija de Nereo y de Doris, 243. — Junto con Cimodoce y Cimatolegue apacigua las olas del mar y calma los vientos, 252 á 254. — Unióse con Poseidón y parió á Tritón, 930 y 931.
- ANQUISES** (Ἀγχισιεύς): Príncipe troyano, hijo de Capis. Tuvo de la diosa Afrodita á Eneas, 1009.
- APESANTE** (Ἀπέσας): Monte de Nemea, 331.
- APOLO** (Ἀπόλλων): Dios. — Es celebrado por las Musas, 14. — Por él y las Musas existen en la tierra cantores y citaristas, 94. Cría á los varones junto con las hijas de Tetis y los Ríos, 346 á 348. — Sus padres son Zeus y Leto, y su hermana Ártemis, 918 á 920.

- AQUELOO** (Ἀχελώϊος): Río, hijo del Océano y de Tetis, 340.
- AQUILES** (Ἀχιλλεύς): Héroe, hijo de Peleo y de Tetis, 1007.
- ARDESCO** (Ἄρδησχος): Río, hijo del Océano y de Tetis, 345.
- ARES** (Ἄρης) = Marte. — Dios, hijo de Zeus y de Hera, 922. — De su unión con Citerea nacieron el Terror, el Espanto y Harmonía, 933 á 937.
- ARGES** (Ἄργης): Uno de los tres Cíclopes, los cuales proporcionaron á Zeus el trueno y el rayo, 140.
- ARIADNA** (Ἀριάδνη): Hija de Minos y esposa de Dionisos. Zeus la hizo inmortal y exenta de la vejez, 947 á 949.
- ARIMOS** (Ἄριμοι): País de Misia, debajo de cuyo suelo fué encerrada la Equidna, 304.
- ARISTEO** (Ἀρισταῖος): Hijo de Apolo y de Cirene. Casó con Autónoe, 977.
- ÁRTEMIS** (Ἄρτεμις) = Diana. — La celebran las Musas, 14. — Es hija de Zeus y de Leto y hermana de Apolo, 918 á 920.
- ASESINATOS** (Φόνοι): Hijos de Eris, 228.
- ASIA** (Ἀσίη): Hija del Océano y de Tetis, 359.
- ASTERIA** (Ἀστέρη): Hija de Ceo y de Febe, esposa de Perses y madre de Hécate, 409 á 411.
- ASTEROPES** (Ἀστερόπης): Uno de los tres Cíclopes (Brontes, Asteropes y Arges), los cuales personifican respectivamente el trueno, el relámpago y el rayo, 140 y 141.
- ASTREO** (Ἄστραῖος): Hijo de Crio y de Euribia, hermano de Palante y de Perses, esposo de la Aurora y padre del Céfiro, del Bóreas, del Noto, de la estrella Lucifer y de los astros, 375 á 382.
- ATE** (Ἄττη): Hija de Eris y hermana y compañera de la Injusticia. Es la personificación de la falta ó de la injuria y en especial de la debida á obcecación de la mente, 230.
- ATENEA** (Ἀθηναίη y Ἀθηνῆ) = Minerva. — Diosa, hija de Zeus. — Es celebrada por las Musas, 13. — Por su consejo mató Heracles la Hidra de Lerna, 318. — Engalanó á Pandora con un ceñidor, un vestido blanco, un velo bordado y hermosas guirnaldas 573 á 577. — Fué concebida por Metis á quien Zeus introdujo en su vientre, 888 á 890. — Nació de la cabeza de Zeus, 924.
- ATLANTE** (Ἄτλας): Hijo de Japeto y de Climene, 509. — Zeus lo ha puesto en los confines de la tierra, para que sostenga el cielo con su cabeza é infatigables brazos, 517 á 520.
- ATLÁNTIDA** (Ἀτλαντίς) = Hija de Atlante. — Nombre patronímico de Maya, 938.
- ÁTROPÓS** (Ἄτροπος): Una de las tres Parcas (Cloto, Láquesis y Átropos). — Nacieron de la Noche, según los versos 218 y 219, seguramente interpolados; y son hijas de Zeus y de Temis, según los versos, 901 á 906.
- AURORA** (Ἠώς): Es celebrada por las Musas, 19. — Es hija de Hiperión y de Tea, 371 á 374. — Unióse con Astreo y tuvo de él los vientos Céfiro, Bóreas y Noto, la estrella Lucifer y los astros, 378 á 382. — Hécate tiene el encargo de criar á los niños que abran sus ojos á la luz de la multividente Aurora, 450 y 451. — Tuvo de Títón, á Memnón y á Hematión; y de Céfalo, á Factonte, 984 á 987.
- AUTÓNOE** (Ἀυτονόη): 1). Hija de Nereo y de Doris, 258.
2). Hija de Cadmo y de Harmonía, esposa de Aristeo, 977.

B

- BELEROFONTE** (Βελλεροφόντης): Héroe, hijo de Glauco y nieto de Sísifo. — Ayudado por Pegaso, dió muerte á la Quimera, 325.
- BÓREAS** (Βορέης): Uno de los tres vientos (el Céfiro, el Bóreas y el Noto) que son hijos de Astreo y de la Aurora, 378 á 380, y reportan gran utilidad á los mortales, 870 y 871.
- BRIAREO** (Βριάρεως y Ὀβριάρεως): Uno de los tres Centímanos (Cotto, Briareo y Gias), hijos del Cielo y de la Tierra, 147 á 153; que fueron encadenados por su padre y puestos en libertad por Zeus, 617 á 626; ayudaron á Zeus en la lucha con los Titanes, vencieron á éstos, los ataron con fuertes cadenas en los confines de la tierra y

allí los custodian, 713 á 735. — Briareo tiene por esposa á Cimopolía, hija de Poseidón, 817 á 819.
BRONTES (Βρόνταις): Uno de los tres Cíclopes

(Brontes, Asteropes y Arges); los cuales personifican respectivamente el trueno, el relámpago y el rayo, 140 y 141.

C

CADMO (Κάδμος): Tomó por esposa á Harmonía, 937, y tuvo de ella á Ino, Semele, Agave, Autónoe y Polidoro, 975 á 979.
CAICO (Καΐκος): Rio, hijo del Océano y de Tetis, 343.
CALÍOPE (Καλλιόπη): Una de las nueve Musas, hijas de Zeus y de Mnemosine. Es la más noble de todas porque acompaña á los venerables reyes, 79.
CALIPSO (Καλυψώ): Hija del Océano y de Tetis, 359. — Tuvo de Ulises dos hijos; Nausítoo y Nausínoo, 1017 y 1018.
CALIRROE (Καλλιρόη): Hija del Océano y de Tetis, 288 y 351. — Tuvo de Crisaor al tricépite Gerión, 287 y 288, 979 á 983, y á la Equidna, 295 á 300.
CAOS (Χάος): Existió antes que los demás seres, 116. — De él nacieron el Érebo y la Noche, 123. — Llegó hasta el Caos el incendio producido por los rayos de Zeus en la lucha de los dioses con los Titanes, 700. — Lugar que en el mismo ocupan los últimos, 813 y 814.
CÉFALO (Κέφαλος): Tuvo de la Aurora al esforzado Factonte, 986.
CÉFIRO (Ζέφυρος): Uno de los vientos (Céfiro, Bóreas y Noto) que nacieron de Astreo y de la Aurora, 378 á 382, 870 y 871.
CEO (Κεός): Uno de los Titanes, hijos del Cielo y de la Tierra, 134. — Tuvo de Febe dos hijas: Leto y Astería, 404 á 410.
CERBERO (Κέρβερος): Can de Hades, hijo de Tifaón y de la Equidna, 310 á 312.
CERCEIS (Κερκηΐς): Hija del Océano y de Tetis, 355.
CETO (Κητώ): Hija del Ponto y de la Tierra, 238. — Unióse con Forcis y dió á luz á las Greas, las Gorgonas, 270 á 279, y la serpiente que con sus tornos guarda las manzanas de oro en las entrañas de la tierra, 333 á 336.
CÍCLOPES (Κύκλωπες): Hijos del Cielo y de

la Tierra (Brontes, Asteropes y Arges, personificaciones del trueno, el relámpago y el rayo), llamados así porque tenían un sólo ojo redondo en medio de la frente, 139 á 146. — Dieron á Zeus el trueno y el rayo, 141, cuando este dios los libró de las ligaduras con que los había encadenado Cronos, 501 á 506.

CIELO (Οὐρανός): Las Musas celebran á los dioses que descienden del Cielo y de la Tierra, 45, 106. — Lo produjo la Tierra, 126 y 127. — Juntóse con la Tierra y ésta parió los doce Titanes, 133 á 138, los tres Cíclopes, 139 y 140, y los tres Centimanos, 147 á 149 y 644. — Á medida que nacían sus hijos, los encerraba en el seno de la Tierra; hasta que, por consejo de ésta, Cronos se puso al acecho y mutiló á su padre, 154 á 181. — Llamó á los Titanes con este nombre, porque tendieron la mano contra su padre, 207 á 210. — Todos los honores que tuvieron los hijos del Cielo y de la Tierra los disfruta Hécate, 421 y 422. — Cronos devoraba sus hijos porque oyó decir á la Tierra y al Cielo que sería subyugado por un hijo suyo, 459 á 465. — Cuando Rea iba á parir á Zeus, pidió consejo á la Tierra y al Cielo para ocultarlo á Cronos; y, por indicación de los mismos, se fué á Creta, 468 á 480. — Cuando los dioses lucharon con los Titanes, parecía que el Cielo iba á chocar con la Tierra, 702 y 703. — Por recomendación de la Tierra y del Cielo, Zeus introdujo en su vientre á Metis cuando ésta iba á parir á Atenea, 888 á 891.
CIMATELEGUE (Κυματολήγη): Hija de Nereo y de Doris. Junto con Cimodoce y Anfítrite apacigua las olas del ponto y calma los vientos, 252 á 254.
CIMO (Κυμώ): Hija de Nereo y de Doris, 255.
CIMÓDOCE (Κυμοδόκη): Hija de Nereo y de Doris. Junto con Cimatelegue y Anfítrite

- apacigua las olas del ponto y calma los vientos, 252 á 254.
- CIMOPOLIA (Κυμοπόλεια): Hija de Poseidón y esposa de Briareo, 817 á 819.
- CIMÓTOE (Κυμοτόη): Hija de Nereo y de Doris, 245.
- CIPRIGENIA (Κυπρογενής): Epíteto de Afrodita por haber nacido en Chipre, 199.
- CIRCE (Κίρκη): Hija del Sol y de la oceánida Perseis, 956 y 957. — Tuvo de Ulises tres hijos: Agrio, Latino y Telégono, 1011 á 1014.
- CITEREA (Κυθήρεια): Epíteto de Afrodita, usado á veces por el nombre propio, 196, 93 y 1008. — Se la llama así, porque al nacer se dirigió á Citera, 198.
- CLIMENE (Κλυμένη): Hija del Océano y de Tetis, 351, esposa de Japeto y madre de Atlante, Menetio, Prometeo y Epimeteo, 507 á 510.
- CLIO (Κλειώ): Una de las nueve Musas, hijas de Zeus y de Mnemosine, 77.
- CLITIA (Κλυτία): Hija del Océano y de Tetis, 352.
- CLOTO (Κλωθώ): Una de las tres Parcas (Cloto, Láquesis y Átropos). — Nacieron de la Noche, según los versos 218 y 219, seguramente interpolados; y son hijas de Zeus y de Temis, según los versos 901 á 906.
- COJO DE AMBOS PIES (Ἄμφιγυῖες): Epíteto de Hefesto, 571, 579 y 945.
- COMBATES (Ἵσμιναί): Hijos de Eris, 228.
- COTTO (Κόττος): Uno de los tres Centímanos (Cotto, Briareo y Gias), hijos del Cielo y de la Tierra, 147 á 153, que fueron encadenados por su padre y puestos en libertad por Zeus, 617 á 626. — Fué quien contestó á Zeus cuando este dios exhortaba á los suyos en la lucha contra los Titanes, 654 á 663. — Los tres Centímanos ayudaron á Zeus en dicha guerra de los Titanes, vencieron á éstos, los ataron con fuertes cadenas en los confines de la tierra y allí los custodian, 713 á 735. — Cotto y Gias tienen su morada junto á las fuentes del Océano, 815 á 817.
- CRETA (Κρήτη): Isla. — Una de sus ciudades es Lictos adonde fué Rea, aconsejada por el Cielo y la Tierra, cuando parió á Zeus, 477 á 483. — En uno de sus campos uniósse Demeter con Yasión y quedó encinta de Pluto, 969 á 974.
- CRIO (Κρίος): Uno de los Titanes, hijos del Cielo y de la Tierra, 134. — Juntósse con Euribia y ésta parió á Astreo, á Palante y á Perses, 375 á 377.
- CRISAOR (Χρυσάωρ): Nació cuando Perseo cortó la cabeza á Medusa, 280 y 281. — Fué llamado así, porque llevaba una espada de oro, 283. — Juntósse con Calirroe y fué padre de Gerión y de la Equidna, 287 y 288, 295 á 297, 979 á 983.
- CRISEÍS (Χρυσήϊς): Hija del Océano y de Tetis, 359.
- CRONIDA (Κρονίδης y Κρονίων) = Saturnio. — Hijo de Cronos. — Nombre patronímico de Zeus y de sus hermanos, usado á veces por el nombre propio, 53, 412, 423, 450, 572, 624; 4, 534, 949.
- CRONOS (Κρόνος) = Saturno. — Las Musas lo celebran, 18. — Fué vencido por Zeus, 73. — Es el último de los hijos que tuvieron el Cielo y la Tierra, y ya desde un principio odió á su padre, 137 y 138. — Cediendo á la exhortación de su madre, mutiló al Cielo, 168 á 193. — Los dioses que de él no obtuvieron honore, luego los alcanzaron de Zeus, 395 y 396. — Tuvo de Rea seis hijos: Hestia, Demeter, Hera, Hades, Poseidón y Zeus, 453 á 458. — Devoraba á sus hijos, para no ser destronado por alguno de ellos; pero, al nacer Zeus, Rea le dió una piedra envuelta en pañales, tragóla el dios y más tarde la vomitó, saliendo tras ella los hijos que había devorado, 459 á 500. — Los hijos de Cronos libertaron á los Centímanos, 624 á 626, y lucharon desde el Olimpo con los Titanes, que ocupaban el Otrís, por espacio de diez años, 629 á 684. — Temblaron los Titanes en el Tártaro, alrededor de Cronos, cuando oyeron el fragor del combate de Zeus con Tifoeo, 851 y 852.

CH

CHIPRE (Κύπρος): Isla. En ella nació Afrodita, 193 y 199.

D

DE CERÚLEA CABELLERA (Κυανοχαιτήρ): Epíteto de Poseidón, usado por el nombre propio, 278.

DEMETER (Δημήτηρ) = Ceres. — Diosa, hija de Cronos y de Rea, 453 y 454. — Tuvo de Zeus á Perséfone, 912 y 313, y de Yasión á Pluto, 969 á 971.

DESEO (Πέρος): Acompaña á las Musas en sus banquetes, 64 y 65. — Seguía á Afrodita cuando ésta, poco después de nacer, se presentó al concilio de los dioses, 201.

DESTINO (Μόρος): Hijo de la Noche, 211.

DÍA (Ἡμέρη): Hijo del Érebo y de la Noche, 124 y 125. — El Día y la Noche pasan muy juntos, y en dirección contraria el umbral del palacio de la última; y mientras el uno está fuera, la otra se halla dentro y viceversa, 748 á 754. — El Día, al recorrer la tierra, lleva consigo la multividente luz, 755.

DICE (Δίκη): Hija de Zeus y de Temis. Es la personificación de la justicia, 901 y 902.

DINÁMENE (Δυναμένη): Hija de Nereo y de Doris, 248.

DIONE (Διώνη): Es celebrada por las Musas, 17. — Es hija del Océano y de Tetis, 353.

DIONISOS (Διώνυσος): Dios, hijo de Zeus y de Alcmena, 940 á 943. — Casó con Ariadna, hija de Minos, 947 y 948.

DISCURSOS MENDACES (Λόγοι ψευδέες): Hijos de Eris, 229.

DISPUTAS (Αμφιλογίαι): Hijas de Eris, 229.

DOLORES (Ἄλγεα): Hijos de Eris, 227.

DORIS (Δωρίς): 1). Hija del Océano y de Tetis, y madre de las nereidas, 240 á 264 y 350.

2). Hija de Nereo y de Doris, 250.

DOTO (Δωτώ): Hija de Nereo y de Doris, 248.

E

ÉACO (Αἰακός): Padre de Foco, que tuvo de la nereida Psámate, 1005.

EETES (Αἰήτης): Rey de la Cólquide, hijo del Sol y de la oceánida Perseís, esposo de Idiya y padre de Medea, 956 á 962. — Ésta le fué robada por Jasón, 992 á 994.

EGEO (Αἰγαῖον ἕρος): Monte de la isla de Creta. En una de sus cuevas escondió Rea á Zeus para que no fuese devorado por Cronos, 484.

ELECTRA (Ἠλέκτρα): Hija del Océano y de Tetis, esposa de Taumante y madre de Iris y de las Harpías, 265 á 267 y 349.

ELEUTER (Ἐλευθήρ): Monte de Beocia, 54.

EMATIÓN (Ἡμαθίων): Hijo de Titón y de la Aurora, 984 y 985.

EMULACIÓN (Ζήλος): Nació de la unión de Palante y Estix, 383 y 384.

ENEAS (Αἰνεΐας): Héroe, hijo de Anquises y de la diosa Afrodita, 1008.

ENÍO (Ἐννώ): Una de las Greas (Penfredo y Eníο), hijas de Forcis y de Ceto, 270 á 273.

ENSUEÑOS (ὄνειροι): Hijos de la Noche, 212.

EPIMETEO (Ἐπιμηθεύς): Hijo de Japeto y de Clímene, que causó grandes males á los hombres por haber aceptado por mujer á Pandora, 511 á 514.

EQUIDNA (Ἐχιδνα): Hija de Crisaor y de Calirroe, mitad ninfa y mitad sierpe, que fué encerrada por los dioses en Arimós debajo del suelo, 295 á 305.

ERATO (Ἐρατώ): 1). Una de las Musas, hijas de Zeus y de Mnemosine, 78.

2). Hija de Nereo y de Doris, 246.

ÉREBO (Ἐρεβος): Nació del Caos; y, junto con la Noche, produjo el Éter y el Día, 123 á 125. — Al Érebo mandó Zeus á Menetio, 514 á 516. — Del Érebo sacó Zeus á los Titanes, 669 y 670.

- ERIDANO** (Ἠριδανός): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 338.
- ERIS** (Ἔρις): Hija de la Noche y madre de una serie de calamidades como el Hambre, los Dolores, los Asesinatos, etc., 225 á 222.
- ERITIA** (Ἐρυθραία): Isla en la cual Heracles mató á Gerión, 290 y 983.
- EROS** (Ἔρως) = Amor. — Uno de los seres primitivos (la Tierra, el Tártaro y Eros), que existieron después del Caos, 120 á 122. — Acompañó á Afrodita cuando esta diosa se presentó por vez primera al concilio de las deidades, 201 y 202.
- ESCAMANDRO** (Σκάμανδρος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 345.
- ESEPO** (Ἀΐσηπος): Río de Licia. Hijo del Océano y de Tetis, 342.
- ESFINGE** (Φίξ): Hija de Ortos y de la Equidna, 326 y 327.
- ESÓNIDA** (Αἰσονίδης) = Hijo de Esón. — Nombre patronímico de Jasón, 993 y 999.
- ESPANTO** (Δεῖμος): Hijo de Ares y de Afrodita; el cual, con su hermano el Terror, acompaña á su padre para tumultuar en las batallas las falanges de guerreros, 933 á 936.
- ESPIO** (Σπειώ): Hija de Nereo y de Doris, 245.
- ESTENO** (Σθεννώ): Una de las tres Gorgonas (Esteno, Euriale y Medusa), hijas de Forcis y de Ceto, 276.
- ESTIX** (Στύξ): Hija del Océano y de Tetis. — Es la más excelente de las oceánidas, 361. — Unióse con Palante y parió á la Emulación, á la Victoria, al Poder y á la Fuerza, 383 á 585. — Fué muy honrada por Zeus por haber sido la primera deidad que acudió á su llamamiento: el dios la designó á ella para recibir el juramento de los dioses y á sus hijos los admitió en el palacio, 389 á 401. — Vive en el Tártaro, en un magnífico palacio, 775 á 779. — Los dioses han consagrado el agua de Estix al juramento, 805 y 806.
- ESTRIMÓN** (Στρομόν): Río, hijo del Océano y de Tetis, 339.
- ÉTER** (Αἰθήρ): Hijo del Érebo y de la Noche y hermano del Día, 124.
- EUCRANTE** (Εὐκράντη): Hija de Nereo y de Doris, 243.
- EUDORA** (Εὐδώρα): 1). Hija de Nereo y de Doris, 244.
2). Hija del Océano y de Tetis, 360.
- EUFROSINE** (Εὐφροσύνη): Una de las Gracias (Aglaya, Eufrosine y Talía), hijas de Zeus y de la oceánida Eurinome, 909.
- EULÍMENE** (Εὐλιμένη): Hija de Nereo y de Doris, 247.
- EUNICE** (Εὐνίκη): Hija de Nereo y de Doris, 246.
- EUNOMÍA** (Εὐνομία): Hija de Zeus y de Temis, 902.
- EUPOMPE** (Εὐπόμπη): Hija de Nereo y de Doris, 261.
- EURIALE** (Εὐρυάλη): Una de las tres Gorgonas (Esteno, Euriale y Medusa), hijas de Forcis y de Ceto, 276.
- EURIBÍA** (Εὐρυβία): Hija del Ponto y de la Tierra, 239. — Juntóse con Crio y parió á Astreo, á Palante y á Perses, 375 á 377.
- EURÍNOME** (Εὐρινόμη): Hija del Océano y de Tetis, 358. — Tuvo de Zeus las tres Gracias (Aglaya, Eufrosine y Talía), 907 á 911.
- EURITIÓN** (Εὐρυτίων): Pastor de Gerión. — Fué muerto por Heracles, 293 y 294.
- EUROPA** (Εὐρώπη): Hija del Océano y de Tetis, 357.
- EUTERPE** (Εὐτέρπη): Una de las nueve Musas, hijas de Zeus y de Mnemosine, 77.
- EVÁGORA** (Εὐαγόρη): Hija de Nereo y de Doris, 257.
- EVARNE** (Εὐάρνη): Hija de Nereo y de Doris, 259.
- EVENO** (Εὐηνος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 345.
- EYONE** (Ἠϊόνη): Hija de Nereo y de Doris, 255.

F

- FANTONTE** (Φαέθων): Hijo de Céfalo y de la Aurora. Fué arrebatado por Afrodita que lo hizo guardián de sus templos, 986 á 991.
- FASIS** (Φάσις): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 340.
- FEBE** (Φοίβη): Hija del Cielo y de la Tierra,

136. — Unióse con Ceo y dió á luz á Leto, 404 á 408.
FEBO (Φοῖβος): Epíteto de Apolo, 14.
FERUSA (Φέρουσα): Hija de Nereo y de Doris, 248.
FILÍRIDA (Φιλυρίδης) = Hijo de Filira. — Nombre patronímico de Quirón, 1002.
FOCO (Φῶκος): Hijo de Éaco y de Psámate, 1004.
FORCIS (Φόρκυς): Hijo del Ponto y de la Tierra y hermano de Taumante, Ceto y Euribia, 237 á 239. — Unióse con Ceto y

fué padre de las Greas, de las Gorgonas, 270 á 276, y de una terrible serpiente que guarda las manzanas de oro en las entrañas de la tierra, 333 á 336.

- FRAUDE ('Απάτη): Nació de la Noche, 224.
FUERZA (Βίη): Hija de Palante y de Estix. Acompaña siempre, junto con el Poder, á Zeus tonante, 383 á 388.
FURIAS (Έρινύες): Nacieron de las gotas de sangre que recibió la Tierra cuando Cronos mutiló al Cielo, 185.

G

- GALATEA (Γαλάτεια): Hija de Nereo y de Doris, 250.
GALAXAURA (Γαλαξάουρη): Hija del Océano y de Tetis, 353.
GALENE (Γαλήνη): Hija de Nereo y de Doris, 244.
GERIÓN (Γηρυονεύς): Hijo de Crisaor y de Calirroe. Tenía tres cabezas y fué muerto por Heraclés, 287 á 290 y 979 á 983. — Su perro se llamaba Ortos, 309.
GIAS (Γύης): Uno de los tres Centímanos (Cotto, Briareo y Gias), hijos del Cielo y de la Tierra, 147 á 153, que fueron encadenados por su padre y puestos en libertad por Zeus, 617 á 626; ayudaron á Zeus en la lucha con los Titanes, vencieron á éstos, los ataron con fuertes cadenas en los confines de la tierra y allí los custodian, 713 á 735 y 815 á 817.
GIGANTES (Γίγαντες): Su linaje es celebrado por las Musas, 50. — Nacieron de las gotas de sangre que cayeron en la Tierra cuando el Cielo fué mutilado por Cronos, 183 á 186.

- GLAUCE (Γλαύκη): Hija de Nereo y de Doris, 244.
GLAUCÓNOME (Γλαυκονόμη): Hija de Nereo y de Doris, 256.
GORGONAS (Γοργοί): Hijas de Forcis y de Ceto. Eran tres: Esteno, Euriale y Medusa; la última murió á manos de Perseo, y de la misma nacieron Crisaor y Pegaso; las otras están exentas de la vejez y de la muerte y viven con las Hespérides más allá del Océano, 274 á 281.
GRACIAS (Χάριτες): Acompañan á las Musas en los banquetes, 64 y 65. — Nacieron de Zeus y de Eurinome y son tres: Aglaya, Eufrosine y Talía, 907 á 911. — Á Aglaya, que es la más joven, Hefesto la tomó por esposa, 945 y 946.
GRÁNICO (Γρήνικος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 342.
GREAS (Γραται): Hijas de Forcis y de Ceto, canas desde su nacimiento. Son dos: Penfredo y Enío, 270 á 273.

H

- HADES ('Αΐδης y 'Αΐδωνεύς). = Plutón. — Dios, hijo de Cronos y de Rea, rey del infierno; en cuya entrada hállase el can Cerbero, 311, 455, 767 á 775. — Tembló de miedo al oír desde el infierno el fragor del combate de Zeus y Tifoeo, 850. — Robó y tomó por esposa á Perséfone, 913.
HALÍA ('Αλήη): Hija de Nereo y de Doris, 245.

- HALIACMON ('Αλιάκμων): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 341.
HALIMEDE ('Αλιμήδη): Hija de Nereo y de Doris, 255.
HAMBRE (Λιμός): Nació de Eris, 227.
HARMONÍA ('Αρμονίη): Hija de Ares y de Afrodita, esposa de Cadmo, 937, y madre de Ino, Semele, Agave, Autónoe y Polidoro, 975 y 976.

- HARPÍAS** ("Αρπυιαί): Hijas de Taumante y de Electra, llamadas Aelo y Ocípete. Vuelan como las aves ó el viento, 265 á 269.
- HEBE** ("Ηβη): Es celebrada por las Musas, 17. — Es hija de Zeus y de Hera, hermana de Ares é Ilitia, 921 á 923, y esposa de Heracles en el Olimpo, 950 á 953.
- HÉCATE** ("Εκάτη): Hija de Perses y de Asteria, honrada por Zeus con grandes prerrogativas, 411 á 452.
- HEFESTO** ("Ηφαιστός). = Vulcano. — Durante la lucha de Zeus con Tifoeo, parte de la tierra se derretía como se funde el hierro por obra de Hefesto, 861 á 866. — Es hijo de Hera y no tiene padre, 927 á 929. — Su esposa es Aglaya, la más joven de las Gracias, 945 y 946.
- HELICÓN** ("Ελικών): Monte de Beocia, habitado por las Musas, 2 y 7. — Al pie del mismo aparecieron las Musas á Hesíodo, 23.
- HELICÓNIDES** ("Ελικωνιάδες): Epíteto de las Musas por residir éstas en el monte Helicón, 1.
- HERA** ("Ηρη). = Juno. — Es celebrada por las Musas, 11. — Alimentó á la Hidra de Lerna por odio á Heracles, 314 y 315. — Crió á un león y lo dejó en los campos de Nemea para dañar á los hombres, 327 á 329. — Es hija de Cronos y de Rea, 455 y 454. — Es hermana y esposa de Zeus, del cual ha tenido á Hebe, Ares é Ilitia, 921 á 923. — Dió á luz, sin juntarse con nadie, á Hefesto, 927 y 928. — Su hija Hebe es, en el Olimpo, la esposa de Heracles, 950 á 954.
- HERACLES** ("Ηρακλής y las circunlocuciones βίη 'Ηρακλησει ή ἴς 'Ηρακλήος, literalmente *la fuerza hercúlea*, esto es, el fornido ó esforzado Heracles). = Hércules. — Mató á Gerión, 318 y 982. — Hera, irritada contra él, crió la Hidra de Lerna y ésta murió á manos del héroe, 314 á 318. — Heracles mató el León de Nemea, 332, y el águila que le roía las entrañas á Prometeo, 526 á 531. — Era hijo de Zeus y de Alcmena, 943 y 944. — Tiene por esposa, en el Olimpo, á Hebe, 950 á 955.
- HERMES** ("Ερμής). = Mercurio. — Juntamente con Hécate hace que aumente el ganado en los establos, 444. — Es hijo de Zeus y de la atlántida Maya, 938 y 939.
- HERMO** ("Ερμός): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 343.
- HEPTÁPORO** ("Ηπταπόρος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 341.
- HESÍODO** ("ΗΣίοδος): Apacentaba corderos cuando las Musas le enseñaron á cantar, 22 y 23.
- HESPÉRIDES** ("Εσπεριδες): Hijas de la Noche. — Guardan las manzanas de oro al otro lado del Océano, 215 y 216. — Junto á ellas viven las Gorgonas, 274 y 275, y Atlante, que sostiene el Cielo con su cabeza y sus brazos, 517 á 519.
- HESTÍA** ("Ιστία). = Vesta. — Diosa, hija de Cronos y de Rea, 454.
- HIDRA DE LERNA** ("Υδρη Λερναίη): Hija de Tifaón y de la Equidna. Fué alimentada por Hera y muerta por Heracles, 313 á 319.
- HIPERIÓN** ("Υπερίων): Hijo del Cielo y de la Tierra, 134. — Unióse con Tea y ésta parió el Sol, la Luna y la Aurora, 371 á 374.
- HIPERIÓNIDA** ("Υπεριονίδης) = Hijo de Hiperión. — Nombre patronímico del Sol, 1011.
- HIPO** ("Ιππώ): Hija del Océano y de Tetis, 351.
- HIPOCRENE** ("Ιππου κρήνη): Fuente del Helicón, 6.
- HIPONOE** ("Ιππονόη): Hija de Nereo y de Doris, 251.
- HIPOTOE** ("Ιπποθόη): Hija de Nereo y de Doris, 251.
- HORAS** ("Ωραι): Hijas de Zeus y de Temis, 901.
- HORCO** ("Ορκος): Hijo de Eris. Castiga á los hombres perjuros, 231 y 232.

I

- IDA** ("Ιδη): Monte de la Tróade, donde Anquises se unió con Afrodita, la cual parió luego á Eneas, 1010.
- IDIYA** ("Ιδυα): Hija del Océano y de Tetis, 352. — Casó con Eetes y dió á luz á Medea, 958 á 962.

ILEGALIDAD (Δυσνομία): Hija de Eris, 230.

ILITIA (Ειλειθυία): Hija de Zeus y de Hera, 922.

INO (Ἴνώ): Hija de Cadmo y de Harmonía, 975 y 976.

IRENE (Ειρήνη): Hija de Zeus y de Temis. Es la personificación de la paz, 902.

IRIS (Ἴρις): Hija de Taumante y de Electra, 265 y 266. — Va al palacio de Estix, cuando se arma contienda entre los dioses, para traerle á Zeus el agua por la cual juran las deidades, 780 á 787.

ISTER (Ἴστρος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 339.

J

JANTE (Ξάνθη): Hija del Océano y de Tetis, 356.

JAPETIÓNIDA (Ἰαπετιονίδης), = Hijo de Japeto. — Nombre patronímico de Prometeo y de sus hermanos, y especialmente del primero por cuyo nombre propio se usa en la Teogonía, 528, 543, 559 y 614.

JAPETO (Ἰαπετός): Es celebrado por las Musas, 19. — Es hijo del Cielo y de la Tierra,

134. — Casó con Climene y tuvo de ella cuatro hijos: Atlante, Menetio, Prometeo y Epimeteo, 507 á 511, 565 y 746.

JASÓN (Ἰήσων): Hijo de Esón y de Polimele. — Quitó al rey Eetes su hija Medea, á la cual tomó por esposa, después de volver á Yaolcos. De ella tuvo un hijo llamado Medeo, 992 á 1002.

K

KER (Κήρ): Hija de la Noche, 211. — Poco después se encuentra el mismo nombre en plural, Κήρες, que son distintas de

las Parcas, 217. — Son inexorables en el castigo de los hombres que pecan, 220 á 222.

L

LADÓN (Λάδων): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 344.

LAOMEDÍA (Λαομέδεια): Hija de Nereo y de Doris, 257.

LÁQUESIS (Λάχαισις): Una de las tres Parcas (Cloto, Láquesis y Átropos). Nacieron de la Noche, según los versos 218 y 219, seguramente interpolados, y son hijas de Zeus y de Temis, según los versos 901 á 906.

LATINO (Λατίνος): Hijo de Ulises y de Circe. Reinó sobre los tirrenos, junto con sus hermanos Agrio y Telégono, 1011 á 1016.

LEÓN DE NEMEA (Νεμιαῖος λέων): Hijo de Ortos y de la Equidna. — Fué criado por

Hera, que lo dejó en los campos de Nemea, y muerto por Heracles, 326 á 332.

LETO (Λητώ) = Latona. — La celebran las Musas, 18. — Es hija de Ceo y de Febe, hermana de Asteria, 404 á 410, y madre de Apolo y de Ártemis que tuvo de Zeus, 918 á 920.

LICTOS (Λύκτος): Ciudad de la isla de Creta. Allí se fué Rea, por consejo del Cielo y de la Tierra, cuando hubo de parir á Zeus, 477 á 482.

LISIANASA (Λυσιάνασσα): Hija de Nereo y de Doris, 258.

LUCIFER (Ἥσπερος): Estrella, hija de Astreo y de la Aurora, 381.

LUNA (Σελήνη): La celebran las Musas, 19. — Es hija de Hiperión y de Tea, 371 á 374.

M

MATANZAS DE HOMBRES (Ἀνδροκτασίαι): Hijas de Eris, 228.

MAYA (Μαίη): Hija de Atlante y madre de Hermes que tuvo de Zeus, 938.

- MEANDRO (Μαίανδρος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 389.
- MECONA (Μηκώνη): Ciudad del Peloponeso, llamada luego Sición. Allí, cuando los dioses disputaban con los hombres, Prometeo presentó á Zeus el buey que había dividido en dos partes, 535 á 537.
- MEDEA (Μήδεια): Hija del rey Eetes y de oceánida Idiya. — Jasón se la quitó al padre, se casó con ella y tuvo de la misma un hijo llamado Medeo, 992 á 1002.
- MEDEO (Μήδειος): Hijo de Jasón y de Medea, criado por Quirón, 1000 á 1002.
- MEDUSA (Μέδουσα): Una de las tres Gorgonas (Esteno, Euriale y Medusa), hijas de Forcis y Ceto. Era mortal y cuando Perseo le cortó la cabeza, nacieron Crisaor y el corcel Pegaso, 274 á 281.
- MELIAS (Μελίαι): Ninfas nacidas de las gotas de sangre que cayeron en la Tierra cuando Cronos mutiló al Cielo, 183 á 187.
- MELITA (Μελίτη): Hija de Nereo y de Doris, 247.
- MELÓBOSIS (Μηλόβοσις): Hija del Océano y de Tetis, 354.
- MELPÓMENE (Μελπομένη): Una de las nueve Musas, hijas de Zeus y de Mnemosine, 77.
- MEMNÓN (Μέμνων): Rey de los etíopes, hijo de Titón y de la Aurora. 984 y 985.
- MENESTO (Μενεσθώ): Hija del Océano y de Tetis, 357.
- MENETIO (Μενoitios): Hijo de Japeto y de Climene, 507 á 510. — Zeus le hirió con el rayo y lo arrojó en el Érebo, 514 á 516.
- MENIPE (Μενίπη): Hija de Nereo y de Doris, 260.
- METIS (Μήτις): Hija del Océano y de Tetis, 358. — Fué la primera esposa de Zeus y, cuando iba á parir á Atenea, el dios la introdujo en su vientre para que le diera el conocimiento del bien y del mal, 886 á 900.
- MINOS (Μίνως): Hijo de Zeus y de Europa. Fué padre de Ariadna, la esposa de Dionisos, 948.
- MNEMOSINE (Μνημοσύνη): Madre de las Musas, que tuvo de Zeus y dió á luz en la Pieria, 52 á 62, 915 á 917. — Es hija del Cielo y de la Tierra, 133 á 135.
- MOMO (Μῶμος): Hijo de la Noche, 214.
- MONTAÑAS (Οὔρα): Fueron producidas por la Tierra, 129.
- MUERTE (Θάνατος): Hija de la Noche, 211 y 212, y hermana del Sueño, 756 y 759. — Tiene corazón de hierro y ánimo cruel; no suelta á quien coge y es odiosa á los propios dioses, 764 á 766.
- MUSAS (Μοῦσαι): Invócalas el poeta, 1, 36, 104, 966 y 1022. — Viven en el Helicón y partiendo de este monte andan durante la noche y celebran á los dioses, 2 á 21 y 68 á 71. — Presentáronse á Hesíodo, mientras apacentaba corderos, y le enseñaron á cantar, 22 á 35. — Cantan en el palacio de Zeus, ensalzando á las deidades y el linaje de los hombres y de los gigantes, 36 á 52. — Son hijas de Zeus y de Mnemosine, nacieron en la Pieria y en los banquetes las acompañan las Gracias y el Deseo, 53 á 67, 915 á 917 y 966. — Son nueve (Clio, Euterpe, Talía, Melpómene, Tersicore, Erato, Polimnia, Urania y Caliope), siendo la más noble Caliope, porque acompaña á los reyes, 75 á 80. — Cuando un rey ú otro hombre es honrado por las Musas, las palabras salen de su boca dulces como la miel y así que canta un aedo, ministro de las Musas, los oyentes olvidan sus penas é inquietudes, 81 á 103. — El poeta pide á las Musas que le digan el origen de todo lo existente hasta que los dioses se establecieron en el Olimpo, 105 á 115; que canten á las diosas que se juntaron con mortales, 965 á 968, y que celebren á las mujeres, 1021 y 1022.

N

- NAUSÍNOO (Ναυσίνους): Hijo de Ulises y de Calipso, 1017 y 1018.
- NAUSÍTOO (Ναυσίτοος): Hijo de Ulises y de Calipso, 1017 y 1018.

NEMEA (Νεμείη): Región de Argólide, donde Hera soltó el león que era hijo de Ortos y de la Equidna, 329 y 331.

NEMERTES (Νημερτής): Hija de Nereo y de Doris, 262.

NÉMESIS (Νέμεσις): Hija de la Noche. Es una calamidad para los hombres, 223.

NEREO (Νηρεύς): Hijo mayor del Ponto. Es sincero, apacible y justo, 233 á 236. — Tuvo de Doris cincuenta hijas que de su nombre se llamaron Nereidas, 240 á 264. — Fueron nietos suyos por Psámate, Éaco; y por Tetis, Aquiles, 1003 á 1007.

NESEA (Νησαίη): Hija de Nereo y de Doris, 249.

NEO (Νέσσος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 341.

NEO (Νησώ): Hija de Nereo y de Doris, 261.

NILO (Νεῖλος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 338.

NOCHE (Νύξ): Es celebrada por las Musas, 20 y 107. — Nació del Caos; y, uniéndose

con el Érebo, produjo el Éter y el Día, 123 á 125. — Por sí sola, parió al Destino, á Ker, á la Muerte, al Sueño, á los Ensueños, á Momo, á la Aflicción, á las Hespérides, á las Parcas, á las Keres, á Némesis, al Fraude, al Amor carnal, á la Vejez y á Eris, 211 á 226. — Tiene su palacio en el abismo donde están las lindes de la tierra, el Tártaro, el ponto y el cielo, 744 y 745. — El Día y la Noche pasan muy juntos y en dirección contraria el umbral de dicho palacio y mientras el uno está fuera la otra se halla dentro y viceversa, 748 á 754. — La Noche, al recorrer la tierra, lleva en sus brazos al Sueño, 756 y 757. — Cerca del palacio de la Noche están las casas de sus hijos, el Sueño y la Muerte, 758 y 759.

NOTO (Νότος): Uno de los tres vientos (el Céairo, el Bóreas y el Noto), que son hijos de Astreo y de la Aurora, 378 á 380; y prestan gran utilidad á los mortales, 870 y 871.

O

OCEÁNIDA (Ὠκεανίη). — Hija del Océano. — Nombre patronímico de Estix, 389, de Clime, 507, de Perseis, 956, y de otras ninfas cuyo número llega á tres mil, 346 á 366.

OCEANO (Ὠκεανός): Las Musas lo celebran, 20. — Es hijo del Cielo y de la Tierra, 133. — Las Hespérides viven más allá del Océano, 215. — Su hija Doris uniósese con Nereo y fué madre de cincuenta ninfas llamadas nereidas, 240 á 264. — Su hija Electra uniósese con Taumante y fué madre de Iris y de las Harpías, 265 á 269. — Las Gorgonas viven más allá del Océano, 274. — El Pegaso se llamó así por haber nacido junto á las fuentes del Océano, 281 á 283. — Calliroe, hija del Océano, juntóse con Crisaor y parió á Gerión y á la Equidna, 287 á 305, 979 á 983. — Heracles atravesó el Océano el día en que mató á Gerión, y se llevó los bueyes á Tirinto, 291 á 294. — El Océano se unió con Tetis y procreó á los Ríos y á tres mil ninfas llamadas oceánidas, 337 á 370. — Estix, hija del Océano, se unió con Palante y parió á la Emula-

ción, á la Victoria, al Poder y á la Fuerza, 383 á 388. — Hirvió la corriente del Océano cuando Zeus, en la lucha de los dioses con los Titanes, empezó á despedir rayos, 695. — Estix, hija del Océano, vive en el Tártaro en un magnífico palacio, 776. — Debajo de la tierra cae de escarpada peña el agua que forma un brazo del Océano, menos la décima parte que se destina al juramento, 789. — Cotto y Gias residen junto á las fuentes del Océano, 815 á 817. Retumbaban las corrientes del Océano, cuando Zeus luchaba contra Tifoeo, 841. — Eurínome, hija del Océano, tuvo de Zeus las tres Gracias (Aglaya, Eufrosine y Talía), 907 á 912. — Idiya, hija del Océano, tuvo de Eetes á Medea, 958 á 962.

OCÍPETE (Ὠκυπέτη): Una de las Harpías (Aelo y Ocípete), hijas de Taumante y de la oceánida Electra, 267.

OCIRROE (Ὠκυρόη): Hija del Océano y de Tetis, 360.

OLÍMPICO (Ὀλύμπιος): Epíteto de Zeus, usado á veces por el nombre propio, 390, 529 y 884.

OLIMPO (Ὀλύμπος y Οὐλύμπος): Monte de Tesalia donde residen los dioses y desde cuyas cumbres hicieron éstos la guerra á los Titanes, 37, 42, 51, 62, 68, 101, 113, 118, 391, 397, 407, 633, 680, 689, 794, 842, 855 y 953.

OLMIÓ (Ὀλμειός): Río de Beocia, 6.

OLVIDO (Λήθη): Nació de Eris, 227.

ORTOS (Ὄρθος): Perro de Gerión, muerto por Heracles, 293. — Era hijo de Tifaón y de la Equidna, 306 á 309. — Unióse con la Equidna y ésta parió á la Esfinge y al león de Nemea, 326 y 327.

OTRIS (Ὀτρύς): Monte de Tesalia desde cuyas cimas peleaban los Titanes contra los dioses, 632.

P

PALANTE (Πάλλας): Hijo de Crío y de Euribia, 375 á 377. — Juntóse con la oceánida Estix y ésta dió á luz á la Emulación, á la Victoria, al Poder y á la Fuerza, 383 á 385.

PALAS (Παλλάς): Epíteto de Atena, 577.

PANOPIÁ (Πανόπεια): Hija de Nereo y de Doris, 250.

PARCAS (Μοῖραι): Las tres Parcas (Cloto, Láquesis y Átropos) son hijas de la Noche, según los versos 217 á 219, seguramente interpolados; y de Zeus y de Temis, según los versos 901 á 906.

PARNASO (Παρνητός): Monte de Beocia. Al pie del mismo fijó Zeus la piedra que Rea dió á Cronos al parir á aquel dios, 488 á 500.

PARTENIO (Παρθένιος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 344.

PASÍTEA (Πασιθέη): Hija de Nereo y de Doris, 246.

PASÍTÖE (Πασιθήη): Hija del Océano y de Tetis, 352.

PEGASO (Πήγασος): Corcel que nació cuando Perseo cortóle la cabeza á Medusa; y fué llamado así por haber nacido junto á las fuentes (πηγαί) del Océano, 280 á 283. — Llegó volando al palacio de Zeus, 284 á 286. — Junto con Belerofonte, dió muerte á la Quimera, 325.

PELEAS (Μάχαι): Hijas de Eris, 228.

PELEO (Πηλεός): Hijo de Éaco, marido de Tetis, y padre de Aquiles, 1006 y 1007.

PELIAS (Πηλίας): Rey, hijo de Poseidón, que impuso á Jasón muchos y penosos trabajos, 994 á 996.

PENEO (Πηνειός): Río, hijo del Océano y de Tetis, 343.

PENFREDO (Πεμφρηδός): Una de las Greas (Penfredo y Enió), hijas de Forcis y de Ceto, 270 á 273.

PIERIA (Πισρίη): Región de Tesalia, donde nacieron las Musas, 53.

PITO (Πειθός): Hija del Océano y de Tetis, 349.

PITO (Πυθός): Región de Fócide. Allí fijó Zeus la piedra que Rea dió á Cronos al parir á aquel dios, 499.

PLEXAURA (Πληξάυρη): Hija del Océano y de Tetis, 353.

PLOTO (Πλωτός): Hija de Nereo y de Doris, 243.

PLUTO (Πλοῦτος): Hijo de Yasión y de Demeter. Nació en Creta y recorre la tierra enriqueciendo á cuantos encuentra en su camino, 969 á 974.

PLUTO (Πλουτός): Hija del Océano y de Tetis, 355.

PODER (Κράτος): Hijo de Palante y de la oceánida Estix. Acompaña siempre, junto con la Fuerza, á Zeus tonante, 383 á 388.

POLIDORA (Πολυδώρα): Hija del Océano y de Tetis, 354.

POLIDORO (Πολύδωρος): Hijo de Cadmo y de Harmonía. Nació en Tebas, 978.

POLIMNIA (Πολύμνια): Una de las nueve Musas, hijas de Zeus y de Mnemosine, 78.

POLÍNOE (Πουλυνόη): Hija de Nereo y de Doris, 258.

PONTO (Πόντος): El poeta pide á las Musas que celebren á los dioses criados por el Ponto, 107. — El Ponto es hijo de la Tierra, 131 y 132, y padre de Nereo, Taumante, Forcis, Ceto y Euribia, 233 á 239.

PONTOPORÍA (Ποντοπόρεια): Hija de Nereo y de Doris, 256.

PROMETEO (Προμηθεύς): Hijo de Japeto y de Climene, 510. — Fué atado, por orden de Zeus, á una columna y un águila le roía el hígado, hasta que Heracles le libró de la misma, 521 á 530. — Este castigo le fué impuesto por lo siguiente: engaño á Zeus, dándole á escoger entre dos porciones en que había dividido un buey; el dios, irritado, privó del fuego á la tierra y Prometeo robó la llama en una férula y se la dió nuevamente á los hombres, 533 á 569. — No se libró, por tanto, de la cólera del dios, 614 á 616.

POSEIDÓN (Ποσειδάων y Ποσειδέων). = Neptuno. — Celébranlo las Musas, 15. — Ayuntóse con Medusa en un tierno prado, 278 y 279. — A los navegantes que hacen votos á Hécate y á Poseidón, la diosa les

atiende, 440 á 443. — Es hijo de Cronos y de Rea, 453 á 456. — Cerró la salida del Tártaro con puertas de bronce, 732 y 733. — Tomó á Briareo por yerno, dándole en matrimonio su hija Cimopolía, 817 á 819. — Unióse con Anfitrite y ésta dió á luz á Tritón, 930 y 931.

PRIMNO (Προυνώ): Hija del Océano y de Tetis, 350.

PRÓNOE (Προνόη): Hija de Nereo y de Doris, 261.

PROTO (Πρωτώ): Hija de Nereo y de Doris, 248.

PROTOMEDIA (Πρωτομέδεια): Hija de Nereo y de Doris, 249.

PSÁMATE (Ψαμάθη): Hija de Nereo y de Doris, 260. — Unióse con Éaco y dió á luz á Foco, 1004.

Q

QUE SACUDE LA TIERRA (Έννοσίγαιος): Epíteto de Poseidón, usado por el nombre propio, 441, 456, 818 y 930.

QUIMERA (Χίμαιρα): Hija de Tifaón y de la Equidna, 319. — Su descripción, 319 á

324. — Fué muerta por Belerofonte y el corcel Pegaso, 325.

QUIRÓN (Χίρων): Centauro, hijo de Filira, el cual educó á Medeo, 1001 y 1002.

R

REA (Ψή y Ψείη): Hija del Cielo y de la Tierra, 132 á 135. — Tuvo de Cronos seis hijos: Hestia, Demeter, Hera, Hades, Poseidón y Zeus, 453 á 457. — Sentía un vehemente pesar al ver que Cronos devoraba sus hijos; y, aconsejada por el Cielo y la Tierra, se fué á Creta cuando iba á parir á Zeus, y luego envolvió una piedra en pañales y se la dió á Cronos, 466 á 486. — Zeus y los demás hijos de Rea y de Cronos desencadenaron á los Centímanos, 624

á 626, y lucharon con los Titanes desde las cumbres del Olimpo, 632 á 634.

RESO (Ψήσος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 340.

RÍOS (Ποταμοί): Son hijos del Océano y de Tetis, 337. — Junto con las oceánidas y Apolo, crían á los varones, 346 á 348.

RODÍΑ (Ψόδεια): Hija del Océano y de Tetis, 351.

RODÍO (Ψόδιος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 341.

S

SANGARIO (Σαγγάριος): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 344.

SAO (Σαώ): Hija de Nereo y de Doris, 243.

SEMELE (Σεμέλη): Hija de Cadmo y de Harmonía y madre de Dionisos, que tuvo de Zeus, 940 á 942, 975 y 976.

SÍMOIS (Σιμοῦς): Río. Hijo del Océano y de Tetis, 342.

SOL (Ήλιος): Es celebrado por las Musas, 19. — Es hijo de Hiperión y de Tea, 371 á 374. — No alumbra jamás la morada de los hijos de la Noche (El

Sueño y la Muerte), 758 á 761. — Unióse con la oceánida Perséis y tuvo por hijos á Circe y al rey Eetes, 956 á 958 y 1011.

SUEÑO (Ἵπνος): Hijo de la Noche, 211 y 212, la cual lo lleva en sus brazos, 756 y 757. — Vive con su hermana la Muerte en un palacio sito en el Tártaro, 758 á 760.

T

TALÍA (Θάλεια): Una de las nueve Musas, hijas de Zeus y de Mnemosine, 77.

TALÍA (Θαλίη): Una de las tres Gracias, hijas de Zeus y de Eurínome, 907 á 909.

TÁRTARO (Τάρταρος y el plural τὰ Τάρταρα): Uno de los seres primitivos (la Tierra, el Tártaro y Eros) que existieron después del Caos, 119. — Cuando luchaban los dioses contra los Titanes, la sacudida que produjo el choque llegó hasta el Tártaro, 681 y 682. — Allí fueron llevados los Titanes una vez vencidos por los dioses, 717 á 722. — Dista de la Tierra tanto como ésta del Cielo, 721. — Un yunque que cayese de la Tierra al décimo día llegaría al Tártaro, 724 y 725. — Tiene sus lindes en un abismo, contiguas á las de la tierra, el ponto y el cielo, 736 á 740 y 807 á 810. — Unióse con la Tierra y ésta parió á Tifoeo, 820 á 822. — Temblaron los Titanes en el Tártaro cuando oyeron el fragor de la lucha de Zeus contra Tifoeo, 851. — Zeus arrojó á Tifoeo en el Tártaro, 868.

TAUMANTE (Θαύμας): Hijo del Ponto y de la Tierra, 237 y 238. — Casó con Electra y tuvo por hijas á Iris y á las Harpías, 265 á 267 y 780.

TEA (Θεία): Hija del Cielo y de la Tierra, 135. — Unióse con Hiperión y dió á luz al Sol, á la Luna y á la Aurora, 371 á 374.

TEBAS (Θήβη): Ciudad de Beocia. En ella nació Polidoro, hijo de Cadmo y de Harmonía, 978.

TELÉGONO (Τηλέγονος): Hijo de Ulises y de Circe, 1014.

TELESTO (Τελεστό): Hija del Océano y de Tetis, 358.

TEMIS (Θέμις): Es celebrada por las Musas, 16. — Es hija del Cielo y de la Tierra, 135. — Unióse con Zeus y dió á luz á las Horas, á Eunomía, á Dice, á Irene y á las Parcas, 901 á 904.

TEMISTO (Θεμιστώ): Hija de Nereo y de Doris, 261.

TERPSÍCORE (Τερψιχόρη): Una de las nueve Musas, hijas de Zeus y de Mnemosine, 78.

TERROR (Φόβος): Hijo de Ares y de Afrodita; el cual, con su hermano el Espanto, acompaña á su padre para tumultuar en las batallas las falanges de guerreros, 933 á 936.

TETIS (Θέτις): Hija de Nereo y de Doris, 244. — Casó con Peleo y fué madre de Aquiles, 1006 y 1007.

TETIS (Τηθύς): Hija del Cielo y de la Tierra, 136. — Casó con el Océano y tuvo de él los Ríos y tres mil ninfas llamadas Oceánidas, 337 á 369.

TIERRA (Γαία y Γῆ): Las Musas la celebran, 20, así como á las deidades que de la misma nacieron, 45 y 106. — Es uno de los seres primitivos, el más antiguo después del Caos, 117. — Produjo el Cielo, las Montañas y el Ponto; y, habiéndose unido con el primero, á los Titanes, Ciclopes y Centímanos, 126 á 153. — Irritada con el Cielo (porque éste encerraba en el seno de ella á los hijos de ambos), armó á Cronos, éste mutiló á su padre y de las gotas de sangre recogidas por la Tierra nacieron las Furias, los Gigantes y las Melias, 154 á 187. — Habiéndose unido con el Ponto, parió á Taumante, á Forcis, á Ceto y á Euribía, 237 á 239. — Cuantos honores alcanzaron los hijos de la Tierra y del Cielo los disfruta Hécate, 421 y 422. — La Tierra y el Cielo dijeron á Cronos que se vería subyugado por un hijo que había de tener, 463 á 465; y, escuchando luego las súplicas de Rea, la enviaron á Creta para que allí pariese á Zeus, 468 á 483. — Engañado por la Tierra, Cronos devolvió los hijos que había devorado, 494 y 495. — La Tierra ocultaba en su seno el trueno.

el rayo y el relámpago, que los cíclopes dieron á Zeus, 504 y 505. — Por consejo de la Tierra, puso Zeus en libertad á los Centímanos, 626 á 644. — La Tierra, habiéndose juntado con el Tártaro, parió á Tifoeo, 820 á 822. — Por consejo de la Tierra, los dioses eligieron á Zeus para que reinara sobre todos, 883 á 885; y éste introdujo en su propio vientre á Metis, cuando tal deidad iba á parir á Atenea, 889 á 893.

TIFAÓN (Τυφάων): Viento terrible é impetuoso. Juntóse con la Equidna y fué padre de Ortos, el Cerbero, la Hidra de Lerna y la Quimera, 306 á 320.

TIFEOO (Τυφωεύς): Hijo del Tártaro y de la Tierra, 820 á 822. — Su descripción, 823 á 835. — Hubiera llegado á reinar sobre mortales é inmortales, pero Zeus trabó con él terrible lucha, lo hirió con el rayo en una garganta del Etna y lo arrojó en el Tártaro, 836 á 868. — De Tifoeo proceden los fuertes vientos de húmedo soplo menos el Noto, el Bóreas y el Céfito, 869 y 870.

TIQUE (Τύχη): Hija del Océano y de Tetis, 360.

TIRINTO (Τίρυνθος): Ciudad de Argólide, adonde llevó Heracles los bueyes de Gerión, 292.

TITANES (Τιτῆνες): Son doce hijos del Cielo y de la Tierra, seis varones (Océano, Ceo, Crio, Hiperión, Japeto y Cronos), y seis hembras (Tea, Rea, Temis, Mnemosine, Febe y Tetis), y fueron llamados así

por su padre porque tendieron la mano para cometer un grave delito, 132 á 138 y 207 á 210. — Zeus á cuantos dioses combatieron con él contra los Titanes, les conservó los honores y se los dió si no los disfrutaban, 392 á 394. — Hécate conserva todos los honores que obtuvo de los Titanes, 424 y 425. — Los Titanes combatieron diez años contra los dioses, hijos de Cronos, y al fin fueron vencidos y arrojados en el Tártaro donde residen, atados con fuertes cadenas, 629 á 735, 813 y 814. — Después que Zeus echó del cielo á los Titanes, la Tierra parió á Tifoeo, 820 y 821. — Temblaron los Titanes en el Tártaro cuando oyeron el fragor de la lucha de Zeus contra Tifoeo, 850 y 851. — Cuando los dioses hubieron vencido á los Titanes, eligieron á Zeus para que reinara sobre ellos, 881 á 885.

TITÓN (Τιτωνός): Esposo de la Aurora y padre de Memnón y de Hematión, 984 y 985.

TOE (Θέη): 1). Hija de Nereo y de Doris, 245.

2). Hija del Océano y de Tetis, 354.

TRABAJO (Πόνος): Hijo de Eris, 226.

TRETO (Τρητός): Monte de Nemea, 331.

TRITOGENIA (Τριτογένεια): Epíteto de Atenea. Interpretase de distintas maneras por los traductores: nacida junto al lago Tritón, nacida en el tercer día del mes, etc., 895 y 924.

TRITÓN (Τρίτων): Hijo de Poseidón y de Anfítrite, 931.

U

ULISES (Ὀδυσσεύς): Héroe, hijo de Laertes. — Tuvo de Circe tres hijos: Agrio, Latino y Telégono; y de Calipso, dos: Nausítoo y Nausínoo, 1011 á 1018.

URANIA (Οὐρανίη): 1). Una de las nueve Musas, hijas de Zeus y de Mnemosine, 78.

2). Hija del Océano y de Tetis, 350.

URÁNIDA (Οὐρανίτης). = Hijo del Cielo. — Epíteto de Cronos usado por el nombre propio, 486. — En plural lo emplea el poeta para indicar á los Cíclopes, 502.

V

VEJEZ (Γῆρας): Hija de la Noche, 225.

VICTORIA (Νίκη): Hija de Palante y de la oceánida Estix, 384.

Y

YANIRA (Ἰάνειρα): Hija del Océano y de Tetis, 356.
YANTE (Ἰάνθη): Hija del Océano y de Tetis, 349.
YAOLCOS (Ἰωλλός): Ciudad de Magnesia, adonde fué Jasón desde la Cólquide, 997.

YASIÓN (Ἰασίων): Juntóse con Demeter, de la cual tuvo á Pluto, 969 á 974.
YOLAO (Ἰόλαος): Acompañó á Heracles cuando este héroe mató la Hidra de Lerna, 317.

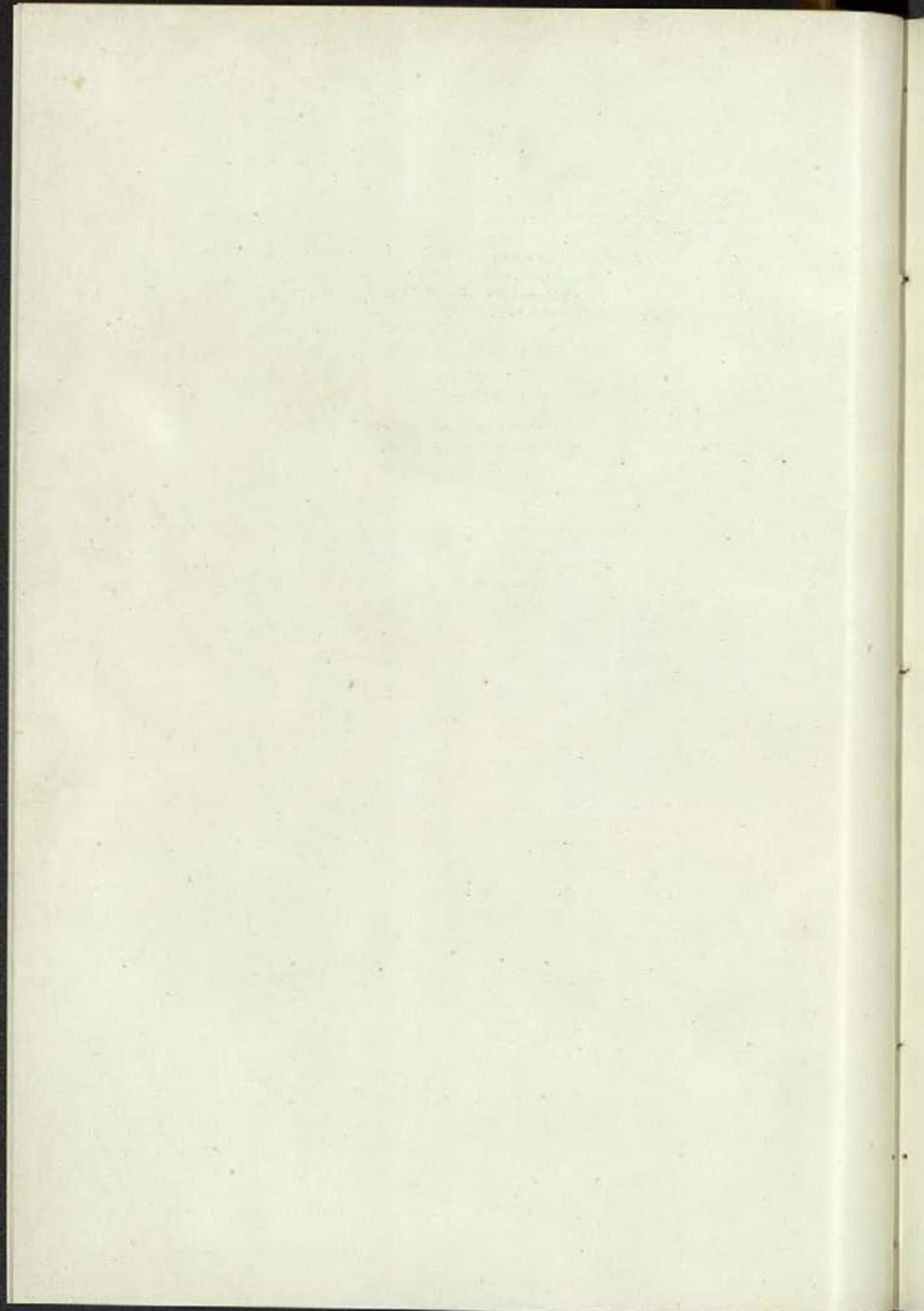
Z

ZEUS (Ζεύς).— Júpiter. — Celébranse las Musas, 11 y 47, los cuales son hijas suyas, 25, 29, 36, 76, 81, 104, 966 y 1022, así como también Atenea, 13. — Su palacio sonríe cuando las Musas cantan, 40 y 41. — Juntóse nueve noches con Mnemosine y ésta parió las nueve Musas, 56 á 60. — De él proceden los reyes, 96. — Los Ciclopes le proporcionaron el trueno y el rayo, 141. — En su palacio habita Pegaso, que es el que le lleva el trueno y el relámpago, 284 á 286. — Es el padre de Heracles, 316, y el esposo de Hera, 328. — Impuso á las Oceánidas, á Apolo y á los Ríos, la obligación de criar á los varones, 346 á 348. — Acompañarle siempre el Poder y la Fuerza, 385 á 388. — Honró é hizo magníficos presentes á Estix y á los hijos de ésta, 399 á 401. — Honró á Hécate sobre todos los dioses, 411 á 413 y 428. — Es hijo de Cronos y de Rea, 453 á 457. — Estaba decretado por el destino que subyugaría á Cronos un hijo suyo; y por tal motivo el dios devoraba á sus propios hijos, 464 á 467. — Recién nacido, Rea lo llevó á Creta, dando á Cronos una piedra envuelta en pañales; allí creció, y cuando su padre vomitó los hijos que había devorado y la piedra, Zeus fijó la última en Pito, 468 á 500. — Libertó á los Ciclopes que habían sido encadenados por Cronos, 501 á 506. — Para que se cumplieran sus designios fué formada Pandora, 513. — Hirió á Menetio con el rayo y lo arrojó en el Érebo, 514 á 516. — Impuso á Atlante la obligación de sostener el Cielo con su cabeza y sus brazos, 517 á 520, y á Prometeo lo hizo atar á una co-

lumna y le envió un águila que le royera el hígado, 521 á 525. — Permitió que Heracles matara esta águila, 529. — Cuando Prometeo quiso engañarle, dándole á escoger entre las dos porciones de un buey que había matado, privó á la tierra del fuego; y, habiendo Prometeo robado una chispa, el dios mandó que se formara á Pandora y se la enviaran á Epiméteo, 535 á 584. — De este modo produjo las mujeres, las cuales son una calamidad para los hombres, 600 y 601. — No es posible engañarle ni substraerse á su acción, y el mismo Prometeo no consiguió librarse de la cólera del dios, 613 á 616. — Libertó á los Centímanos y, junto con éstos y los hijos de Cronos, luchó diez años con los Titanes que fueron vencidos y llevados al Tártaro, 617 á 735 y 820. — Cuando quiere tomar juramento á los dioses, manda que Iris le traiga el agua de Estix, 782 á 787. — Sus aliados Cotto y Gias residen junto á las fuentes del Océano, 815 á 817. — Mató al monstruo Tifoeo, quemándole las cabezas con sendos rayos, 853 á 856. — Fué elegido por los dioses para que reinara sobre ellos, y les repartió las divinales prerrogativas, 881 á 885. — Ayuntóse: 1) con Metis, y cuando ésta iba á parir á Atenea, la introdujo en su vientre, 886 á 900; 2) con Temis, que parió á las Horas, á Eunomía, á Dice, á Irene y á las Parcas, 901 á 906; 3) con Eurínome, la cual dió á luz las tres Gracias, 907 á 911; 4) con Ceres, que parió á Perséfone, 912 y 913; 5) con Mnemosine, de la cual nacieron las nueve Musas, 915 á 917; 6) con Leto, que fué madre de Apolo

y de Ártemis, 918 á 920; 7) con Hera, que tuvo de él á Hebe, Ares é Ilitia, 921 á 923-8) con Maya, que parió á Hermes, 938 y 939; 9) con Semele, la cual dió á luz á Dionisos, 940 á 942; y 10) con Alcmena, que tuvo de él á Heracles, 943 y 944. — Hizo salir de su propia cabeza á Atenea, 924 á

926. — Su hija Hebe fué, en el Olimpo la esposa de Heracles, 950 á 953. — Cumpliéndose sus designios, Jasón á Medea y tuvo de la misma un hijo llamado Medeo, 992 á 1002.
ZEUXO (Ζεύξω): Hija del Océano y de Tetis, 352.





HOMERO

TRES HIMNOS HOMÉRICOS

VERTIDOS DIRECTA Y LITERALMENTE DEL GRIEGO POR VEZ PRIMERA
Á LA PROSA CASTELLANA

POR EL

DR. D. JOSÉ BANQUÉ

Catedrático de Lengua y Literatura griega

✻

ADVERTENCIAS

- 1.^a — Este trabajo es un fragmento de la primera versión completa al castellano de los llamados HIMNOS HOMÉRICOS que venimos haciendo. Éstos, que son en número de treinta y cuatro, y muy interesantes por distintos conceptos, son atribuidos falsamente á Homero.
- 2.^a — El texto que publicamos, y que nos sirve para la traducción, es el editado por B. G. Teubner de Leipzig (1906), revisado por Augusto Baumeister. Respetamos en el mismo los signos que se refieren á los resultados del estudio crítico de los antiguos códices y ejemplares, como los asteriscos *** y claudatos [], que indican respectivamente las lagunas é interpolaciones que sufrieron los primitivos originales.
- 3.^a — El que desee estudiar á fondo los HIMNOS HOMÉRICOS, además de consultar las magníficas obras que nos han legado los mejores historiadores de la literatura griega, vea especialmente á H. Hignard: *Des hymnes homériques*.

DR. BANQUÉ



ΑΠΟΤΕΟΣΙΣ ΤΟΥ ΟΜΗΡΟΥ. — Βαζο ρελιέβι ντ' Αρκελαίου τῆς Πριένης (μέρη ἀνωτέρω)

ΟΜΗΡΟΥ ΥΜΝΟΣ ΕΙΣ ΑΠΟΛΛΩΝΑ

I

ΕΙΣ ΑΠΟΛΛΩΝΑ ΔΗΛΙΟΝ

Μνήσομαι οὐδὲ λάθωμαι Ἀπόλλωνος ἑκάτοιο,
ὅν τε θεοὶ κατὰ δῶμα Διὸς τρομέουσιν ἰόντα·
καὶ ῥά τ' ἀναΐσσουσιν ἐπισηκεδὸν ἔρχομένοιο
πάντες ἀφ' ἑδρῶν, ὅτε φαίδιμα τόξα τιταίνει.

HIMNO DE HOMERO Á APOLO

I

Á APOLO DELIO

Tributaré un recuerdo sin mezcla de olvido á Apolo flechador, á quien temen los dioses al verle discurrir por la morada de Júpiter, y se levantan de sus asientos al acercárseles, cuando tiende su arco espléndido.

- 5 Λητώ δ' οἷη μίμνε παραί Διὶ τερπικεραύνῃ,
ἢ ῥα βίον τ' ἐχάλασσε καὶ ἐκλήϊσε φαρέτρην,
καὶ οἱ ἀπ' ἰφθίμων ὤμων χεῖρεσσιν ἔλοῦσα
τόξον ἀνεκρέμασε πρὸς κίονα πατρὸς ἑοῖο
πασσάλου ἐκ χρυσείου· τὸν δ' εἰς θρόνον εἴσεν ἄγουσα.
- 10 τῷ δ' ἄρα νέκταρ ἔδωκε πατήρ δέπαϊ χρυσεῖῳ
δεικνύμενος φίλον υἷόν· ἔπειτα δὲ δαίμονες ἄλλοι
ἐνθα καθίζουσιν· χαίρει δέ τε πότνια Λητώ,
οὐνεκα τοξοφόρον καὶ καρτερὸν υἷόν· ἔτικτεν.
Χαίρει, μάκαιρ' ὦ Λητοῖ, ἐπεὶ τέκες ἀγλαὰ τέκνα,
- 15 Ἄπόλλωνά τ' ἄνακτα καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν,
τὴν μὲν ἐν Ὀρτυγίῃ, τὸν δὲ κραναῇ ἐνὶ Δίλῳ,
κεκλιμένη πρὸς μακρὸν ὄρος καὶ Κύνθιον ὄχθον,
ἀγχοτάτω φοίνικος, ἐπ' Ἴνωποῖο ρεέθροις.
- Πῶς τ' ἄρ σ' ὑμνήσω πάντως εὖθυμον ἔόντα;
- 20 πάντῃ γάρ τοι, Φοῖβε, νόμοι βεβλήγεται ὠδῆς,
ἡμὲν ἀν' ἠπειρον πορτιπρόφον ἠδ' ἀνά νήσους.

- 5 Empero Latona permanecía sola junto á Jove que-se-goza-en-lanzar-el-rayo, la cual ciertamente aflojó el arco y cerró la aljaba y tomándole con sus manos el arco de sus robustas espaldas lo suspendió de áureo clavo en una columna del palacio de su padre : y guiándole le hizo sentar en el trono.
- 10 En seguida el padre, dirigiendo un cariñoso gesto de invitación á su hijo querido, le sirvió néctar en áurea copa : luego los demás dioses allí toman asiento : se alegra entre tanto la veneranda Latona de haber parido á un hijo fuerte, portador-del-arco.
- 14 Salve, oh bienaventurada Latona, porque diste á luz preclaros hijos, á Apolo, rey, y á Diana, que se complace en arrojar flechas, á ésta en Ortigia, mas á aquél en la abrupta Delos, en un alto monte, en el collado Cintio, reclinada junto á una palmera, en los afluentes del Inopo.
- 19 ¿ En qué términos, pues, te celebraré siendo como eres digno de toda celebración? En todo lugar en honor tuyo ¡ oh Febo! han sido emitidas las variedades todas del canto, ya á través del continente criador-de-terneros, ya á través de las islas.

πάσαι δὲ σκοπιαί τοι ἄδον καὶ πρόωνες ἄκροι
ὕψηλῶν ὄρέων ποταμοὶ θ' ἄλαδε προρέοντες,
ἀκταί τ' εἰς ἄλλα κεκλιμέναι λιμένες τε θαλάσσης.
25 ἦ ὧς σε πρῶτον Διτὼ τέκε, χάρμα βροτοῖσι,
κλινθεῖσα πρὸς Κύνθος ὄρος κραναῇ ἐνὶ νήσῳ,
Δήλῳ ἐν ἀμφιρύτῃ; ἐκάτερθε δὲ κύμα κελαινὸν
ἔξῃει χέρσονδε λιγυπνοῖσις ἀνέμοισιν.
ἐνθεν ἀπορνύμενος πᾶσι θνητοῖσιν ἀνάσσεις,
30 ὄσσους Κρήτη τ' ἐντὸς ἔχει καὶ δῆμος Ἀθηναίων,
νήσός τ' Αἰγίνης ναυσικλειτή τ' Εὐβοία,
Αἰγαί Πειρεσῖαι τε καὶ ἀμφιάλη Πεπάρηθος,
Θρηάκιός τ' Ἀθώως καὶ Πηλίου ἄκρα κάρηνα,
Θρηάκική τε Σάμος Ἴδης τ' ὄρεα σκιδόντα,
35 Σκύρος καὶ Φώκαια καὶ Αὐτοκάνης ὄρος αἰπὸν,
Ἴμβρος τ' εὐκτιμένη καὶ Λήμνος ἀμυχθαλόεσσα,
Λέσβος τ' ἠγαθήη, Μάκαρος ἔδος Αἰολίωνος,
καὶ Χίος, ἣ νήσων λιπαρωτάτη εἰν ἄλι κείται,
παιπαλόεις τε Μίμας καὶ Κωρύκου ἄκρα κάρηνα,
40 καὶ Κλάρως αἰγλήεσσα καὶ Αἰσαγέης ὄρος αἰπὸν,

22 Todas las atalayas te son agradables, así como los pináculos de los altos montes, y los ríos que afluyen al mar y las playas que le son adyacentes y los puertos de la mar.

25 ¿No es acaso porque Latona, en la primacía de los tiempos, te dió á luz, á tí, gozo de los mortales, reclinada en el monte Cíntio, en la acantilada isla, en la circum-undosa Delos? Por una y otra parte empero una ola negra invadía la tierra en medio del estridente chillido de los vientos.

29 De este lugar originario, imperas sobre todos los mortales, sobre cuantos encierra en su seno Creta y el demos Atenien-se, y la isla Egina, y la insigne-naviera Eubea, y Ega, y Piresia, y la rodeada-por-el-mar Pepareto, y Atos de Tracia, y las altas cumbres del Peleo, y Samo-Tracia, y los umbrosos montes del Ida, Sciros, y Focea, y el alto monte de Autocana, é Imbros bien-edificada, y Lemnos infondeable, y la divina Lesbos, sede del rey Makar Eolión, y Quíos, la más fértil de las islas que en el mar yacen, y Mimas peñascoso, y las elevadas cumbres de Corico, y la espléndida Claros, y la inaccesible

καὶ Σάμος ὑδρηλὴ Μυκάλῃς τ' αἰπεινὰ κάρηνα,
 Μιλητός τε Κώως τε, πόλις Μαρόπων ἀνθρώπων,
 καὶ Κνίδος αἰπεινὴ καὶ Κάρπαθος ἠνεμόεσσα,
 Νάξος τ' ἠδὲ Πάρος Ῥήναιά τε πετρῆεσσα,
 45 τόσσον ἔπ' ὠδίνουσα Ἐκρηβόλον ἔκετο Λητῶ,
 εἴ τίς οἱ γαιέων υἱεῖ θέλοι οἰκία θέσθαι.
 αἰ δὲ μάλ' ἐτρόμεον καὶ ἐδειδισαν, οὐδέ τις ἔτλη
 Φοῖβον δέξασθαι, καὶ πιότερῃ περ ἑοῦσα
 πρὶν γ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ Δῆλου ἐβήσατο πότνια Λητῶ,
 50 καὶ μιν ἀνειρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 Δῆλ', εἰ γάρ κ' ἐθέλοις ἔδος ἔμμεναι υἱὸς ἑμοῖο,
 Φοῖβου Ἀπόλλωνος, θέσθαι τ' ἐνὶ πύονα νηὸν, —
 ἄλλος δ' οὔτις σεῖο ποθ' ἄψεται, οὐδέ σε τίσει,
 οὐδ' εὖβρων σε ἔσεσθαι ὀτομαι, οὔτ' εὖμηλον,
 55 οὐδὲ τρύγγην οἴσεις, οὔτ' ἄρ φυτὰ μυρία φύσεις.
 αἰ δέ κ' Ἀπόλλωνος ἑκατέργου νηὸν ἔχρησθα,
 ἀνθρωποὶ τοι πάντες ἀγινήσουσ' ἑκατόμβας
 ἐνθάδ' ἀγαιρόμενοι, κνίσση δέ τοι ἄσπετος αἰεὶ

montaña de Esagea, y la acuosa Samos, y los empinados vértices de Micalé, y Mileto, y Cos, ciudad habitada por hombres dotados de voz articulada, y Cnido escarpada, y Carpato ventosa, y Naxos, y Paros, y la pétrea Renea; tantas tierras visitó Latona para dar á luz al Flechador, por si alguna de ellas quería dispensar hospitalidad á su hijo.

47 Todas ellas mucho temblaban y temían; ninguna consintió en acoger á Febo, aunque fuese más fértil: con anterioridad al tiempo en que por fin la veneranda Latona se fué á Delos, é interrogándole le dijo con palabras aladas:

51 ¡Oh Delos! si quisieras ser tú la sede de mi hijo Febo Apolo, y edificarle en ti un rico templo, — ningún otro te tocará jamás, ni te honrará, ni á lo que creo criarás con abundancia bueyes, ni ovejas; ni llevarás vendimia, ni producirás plantas en gran número.

56 Si es que posees un templo consagrado á Apolo flechador, los hombres todos te traerán sacrificios que te dedicarán aquí congregados; el humo de las víctimas te será siempre inmen-

ἦ δὴρὸν ἀναξ εἰ βόσκεις θεοὶ καὶ σ' ἔχουσιν
60 χεῖρς ἀπ' ἀλλοτρίης, ἐπεὶ οὐ τοι πῖαρ ὑπ' οὐδας.
Ὡς φάτο· χαῖρε δὲ Δῆλος, ἀμειβομένη δὲ προσήυδα·
Λητοί, κυδίστη θύγατερ μεγάλου Κοίσιο,
ἀσπασίη μὲν ἔγωγε γονὴν ἐκάτοιο ἄνακτος
δεξαίμην· αἰνῶς γὰρ ἐτήτυμόν εἰμι δυσηγῆς
65 ἀνδράσιν· ὦδε δὲ κεν περιτιμήσσοι γενοίμην.
ἀλλὰ τόδε τρομέω, Λητοί, ἔπος, οὐδέ σε κεύσω·
λίην γάρ τινα φασὶν ἀτάσθαλον Ἀπόλλωνα
ἔσσεσθαι, μέγα δὲ πρυτανευσέμεν ἀθανάτοισι
καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν.



Cabeza de Zeus (Júpiter) de Otricoli

so, * por mucho tiempo reina serás si del mismo te alimentas :
los dioses te tendrán de su mano librándote de la ajena ; toda
vez que no te asientas sobre un suelo fértil.
61 Así dijo : — y Delos se alegraba de ello, y contestando
habló de este modo : Latona, hija gloriosísima del gran Ceo,
en verdad que yo de buen grado acogería el parto del rey
lanzador-de-flechas ; empero tengo muy mala fama entre los
hombres ; aunque con ello muy honrada saldría.
66 Mas tus palabras, Latona, me hacen temblar, ni te ocultaré
nada ; dícese que Apolo ha de ser un dios protervo en de-
masía, y que ha de dominar con arrogancia á los inmortales y
á los mortales sobre la haz de la fecunda tierra.

- 70 τῷ β' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν,
μή, ὅπῳταν τὸ πρῶτον ἴδῃ φάος ἡελίοιο,
νήσον ἀτιμήσας, ἐπειὴ κραναίηπεδός εἰμι,
ποσοὶ καταστρέψας ὄσση ἄλδος ἐν πελάγεσσιν.
ἐνθ' ἐμὲ μὲν μέγα κῆμα κατὰ κρατὸς ἄλις αἰεὶ
75 κλύσσει· ὁ δ' ἄλλην γαίαν ἀφίξεται, ἢ κεν ἄδη σὶ,
ταύξασθαι νηὸν τε καὶ ἄλσσα δειδρήμεντα
πυλῦποδες δ' ἐν ἐμοὶ θαλάμῃς φθακὰ τε μέλαινα
οἰκία ποιήσονται ἀκηδέα, γήτει λαῶν.
ἀλλ' εἴ μοι τλαίης γε, θεῶ, μέγαν ὄρκον ὀμόσσαι,
80 ἐνθάδε μιν πρῶτον ταύξειν περικαλλέα νηὸν,
ἔμμεναι ἀνθρώπων χρηστήριον, αὐτὰρ ἔπειτα

* * *

πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπειὴ πολυώνυμός ἐστιν.

Ἔς ἄρ' ἔφη· Δητῶ δὲ θεῶν μέγαν ὄρκον ὀμόσσαν·

Ἴστω νῦν τάδε Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρύς ὑπερίθεν,

- 85 καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδαρ, ὅσπερ μέγιστος

70 Por ello mucho temo en mi mente y en mi ánimo, que al tiempo de ver la primera luz del sol, despreciando ésta que soy isla por ser de suelo estéril y removiéndome de mis cimientos, me eche á empellones á los abismos del mar.

74 De ahí que desde mi origen la grande ola me bañará siempre abundantemente; mas Él marchará á otra tierra, á aquella que le plazca, para que en ella le sea edificado un templo, y le sean consagrados bosques cubiertos de árboles; pero en mí harán sus madrigueras los pulpos y las negras focas sus descuidadas mansiones á causa de la escasez de mis pobladores.

79 No obstante, si tú ¡oh diosa! consintieras y soportaras el prestarme un gran juramento, aquí mismo se le construiría (á Apolo) primeramente un hermosísimo templo que fuera el oráculo de los hombres; y que después,

* * *

por su renombre, sería un lugar sagrado para todos ellos.

83 De esta manera, pues, habló: Latona por su parte gran juramento juró por los dioses: sepa ahora esto Tierra y Cielo que se extiende por lo alto y el agua que se liquida del helado Stix, toda vez que existe un supremo y gravísimo jura-

ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσιν·
ἦ μὴν Φοίβου τῆδε θυώδης ἔσσεται αἰεὶ
βωμὸς καὶ τέμενος, τίσει δέ σέ γ' ἕξοχα πάντων.

- Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὄμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
90 Δῆλος μὲν μάλα χαῖρε γωνῆ ἑκάτοιο ἄνακτος·
Δητῶ δ' ἐννήμῳρ τε καὶ ἐννέα νύκτας ἀέλπτοισ
ὠδίνεσσι πέπαρτο. θεαὶ δ' ἔσαν ἐνδοθι πᾶσαι,
ὄσσαι ἄρισταί ἔασι, Διώνη τε Πείη τε
Ἰχναίη τε Θέμις καὶ ἀγᾶστονος Ἄμφιτρίτη,
95 ἄλλαι τ' ἀθάναται, νόσφιν λευκωλένου Ἥρης·
ἦστο γὰρ ἐν μεγάροισι Διὸς νεφεληγερέταο.
μόυνη δ' οὐκ ἐπέπυστο μογροστόκος Εἰλειθυία·
ἦστο γὰρ ἄκρω Ὀλύμπῳ ὑπὸ χρυσεόισι νέφεσσι,
Ἥρης φραδμοσύνη λευκωλένου, ἣ μιν ἔρυκε
100 ζηλοσύνη, ὅτ' ἄρ' υἷδὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε
Δητῶ τέξεσθαι καλλιπλόκαμος τότε ἔμελλεν.

mento por los dioses bienaventurados : — ciertamente y con toda verdad aquí habrá siempre un ara olorosa y un bosque consagrados á Febo Apolo ; y á ti (isla de Delos) se te honrará con preferencia á toda otra tierra.

- 89 Y después que hubo jurado y ultimado por completo el juramento, Delos, por su parte, se alegraba sobremanera del nacimiento del rey que-dispara-dardos ; en cuanto á Latona era traspasada durante nueve días y nueve noches por los inesperados dolores del parto.

- 92 Las diosas, entre tanto, estaban en el interior del Olimpo, todas aquellas que gozan de mayor preeminencia, tales como Dione, Rea, Temis, adorada en Ichnes (de Macedonia), y la plañidera Anfitrite, y otras inmortales lejos de Juno de-blancos-brazos. — Pues ella (Juno) estaba sentada en las moradas de Júpiter que-amontona-nubes.

- 97 Ilityia que-preside-los-dolores-del-parto fué la única de las inmortales que no la había oído (á Latona), porque se hallaba sentada en lo más alto del Olimpo bajo doradas nubes en consejo con Juno de-blancos-brazos ; la que la detenía movida por la envidia que la devoraba, cuando Latona de-hermosa-cabellera ya había de parir entonces á su eximio y fuerte hijo.

Αἶ δ' Ἴριν προὔπεμψαν εὐκτιμένης ἀπὸ νήσου,
ἀξέμεν Εἰλείθυιαν, ὑποσχόμεναι μέγαν ὄρμον,
χρύσειον, ἠλέκτροισιν ἐερμένον, ἐννεάπηχυν
105 νόσφιν δ' ἤνωγον καλέειν λευκωλένου Ἥρης,
μή μιν ἔπειτ' ἐπέεσσιν ἀποστρέψειεν ἰοῦσαν.
αὐτὰρ ἐπεὶ τόγ' ἄκουσε ποδὴνεμος ὠκέα Ἴρις,
βῆ ῥα θεῖν, ταχέως δὲ διήνυσε πᾶν τὸ μεσηγύ.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκανε θεῶν ἔδος, αἰπὸν Ὀλυμπον,
110 αὐτίκ' ἄρ' Εἰλείθυιαν ἀπὲκ μεγάρου θύραζε
ἐκπροκαλεσσαμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,



Hera (Juno) Ludovisi

- 102 Ellas (las diosas) enviaron á buscar de la isla bien edifica-
da á Iris, para que condujera á Ilityia, que había de ser porta-
dora de un gran collar de oro, asegurado con clavijas de rico
metal, de nueve codos de medida, que ofrecían (las diosas) á
Latona ; y mandaron (á Iris) que llamase (á Ilityia) lejos de
Juno de-blancos-brazos, para que ésta, conociendo por sus pa-
labras á la recién llegada, no la hiciera volverse.
- 107 Al momento que hubo oído esto Iris, de pies veloces como
el viento, salió corriendo, y midió rápidamente toda la distan-
cia intermedia.
- 109 Así que llegó á la sede de los dioses, al alto Olimpo, habien-
do sido llamada Ilityia fuera del palacio de los inmortales, le
habló (Iris) palabras aladas, del todo conformes á lo que le

- πάντα μάλ', ὡς ἐπέτελλον Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι.
τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἔπειθεν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι·
βᾶν δὲ ποσὶ τρήρωσι πελειάσιν ἴθμαθ' ὁμοῖαι.
115 εὖτ' ἐπὶ Δήλου ἔβαινε μογροστόκος Εἰλειθυία,
δὴ τότε τὴν τόκος εἶλε, μενοίνησεν δὲ τεκέσθαι.
ἀμφὶ δὲ φοίνικι βάλε πῆχες, γούνα δ' ἔρεισε
λειμῶνι μαλακῶ· μείδησε δὲ γαί' ὑπένερθεν·
ἐκ δ' ἔθορε πρὸ φώσδε· θεαὶ δ' ὀλόλυξαν ἅπασαι.
120 Ἐνθα σέ, ἦε Φοῖβε, θεαὶ λόον ὕδατι καλῶ
ἀγνώως καὶ καθαρῶς, σπάρξαν δ' ἐν φάρει λευκῶ,
λεπτῶ, νηγατέψ· περι δὲ χρύσειον στρόφον ἦκαν.
οὐδ' ἄρ' Ἀπόλλωνα χρυσάορα θήσατο μήτηρ,
ἀλλὰ Θέμις νέκταρ τε καὶ ἀμβροσίην ἐρατεινήν
125 ἀθανάτοις χειλεσσιν ἐπήρξατο· χαῖρε δὲ Δητῶ,
οὔνεκα τοξοφόρον καὶ καρτερὸν υἷὸν ἔτικτεν.
Αὐτὰρ ἐπειδὴ, Φοῖβε, κατέβρωσ ἀμβροτον εἶδαρ,
οὐ σέ γ' ἔπειτ' ἴσχον χρύσειοι στρόφοι ἀσπαίροντα,

- mandaban las diosas poseedoras de las moradas Olímpicas.
113 La convenció, pues, en su ánimo, y la persuadió en su caro
pecho ; y emprendieron la marcha semejantes en su modo de
andar á palomas atemorizadas.
115 Así que hubo entrado en Delos la-que-preside-los-dolores-
del-parto Ilityia, entonces, por fin, comenzó el alumbramiento
de Latona, la cual deseaba con ansia llevarlo á cabo. — Exten-
dió los brazos alrededor de una palmera, apoyó sus rodillas en
el suave césped de un prado ; sonrió la tierra debajo : y saltó
á la luz Apolo; pero todas las diosas prorrumpieron en un cla-
moreo triste.
120 Allí, oh Febo disparador-de-flechas, las diosas te lavaban
casta y puramente con agua hermosa ; te fajaron con una tela
de seda blanca, fina y nueva ; y te ciñeron un cíngulo de oro.
123 Ni á Apolo de-la-cítara-de-oro amamantó su madre, sino
que Temis le dió de beber en sus inmortales labios el néctar y
la deliciosa ambrosía : y entre tanto Latona se regocijaba de
haber dado á luz á su fuerte hijo, portador-del-arco.
127 Mas después que ¡oh Febo! hubiste comido del divino man-
jar, ya no constreñían más tu cuerpo palpitante los cíngulos

- οὐδ' ἔτι δεσμά σ' ἔρυκε, λύοντο δὲ πείρατα πάντα.
130 αὐτίκα δ' ἀθανάτησι μετηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·
 Εἶη μοι κίθαρὶς τε φίλη καὶ καμπύλα τόξα,
 χρήσω δ' ἀνθρώποισι Διὸς νημερτέα βουλήν.
 "Ὡς εἰπὼν ἐβίβασκεν ἐπὶ χθονὸς εὐρυοδείης
 Φοῖβος ἀκερσεκόμης, ἑκατηβόλος· αἱ δ' ἄρα πᾶσαι
135 θάμβεον ἀθάναται· χρυσῷ δ' ἄρα Δῆλος ἅπασα
 βεβρίθει, καθορῶσα Διὸς Λητοῦς τε γενέθλην,
 γηθοσύνη, ὅτι μιν θεὸς εἴλετο οἰκία θέσθαι
 νήσων ἠπείρου τε, φίλησε δὲ κηρόθι μᾶλλον.
 ἦνθησ', ὡς ὅτε τι ρίον οὖρεος ἀνθεσιν ὕλης.
140 Αὐτὸς δ', ἀργυρότοξε ἄναξ, ἑκατηβόλ' Ἄπολλον,
 ἄλλοτε μὲν τ' ἐπὶ Κύνθου ἐβήσασα παιπαλόεντος,
 ἄλλοτε δ' αὖ νήσους τε καὶ ἀνέρας ἠλάσκαζες,
 πολλοὶ τοι νηοὶ τε καὶ ἄλσεα δενδρήεντα·
 πᾶσαι δὲ σκοπιαὶ τε φίλαι καὶ πρόωνες ἄκροι
145 ὑψηλῶν ὀρέων, ποταμοὶ δ' ἄλαδε προρέοντες·

- de oro, ni te cohibían ligaduras, pues todas se desataban.
130 Al instante dijo Febo Apolo entre las inmortales diosas:
Tenga en mi poder la cara cítara y los curvados arcos, y manifiestaré por medio de oráculos á los hombres la verdadera voluntad de Júpiter.
133 Después de haber hablado así, Febo intonso, el-que-lanza-flechas-á-lo-lejos, entró en una vasta región; empero todas aquellas inmortales se llenaban de estupor: Delos, sin embargo, estaba toda ella cargada de oro, poniendo los ojos en el vástago de Júpiter y Latona; estaba gozosa porque la divinidad la había elegido de entre las islas y lugares del continente para poner en ella sus moradas, y porque la amó con predilección en su ánimo; floreció ella á la manera como florece con las flores de la selva la cima de un monte.
140 Mas tú, el-que-manejas-el-arco-de-plata, oh rey, el-que-lanzas-á-lo-lejos-tus flechas, Apolo, unas veces en verdad subiste al peñascoso Cinto, mas otras, vagante, te dirigías nuevamente á las islas y á los hombres.
143 Muchos templos tienes y muchos bosques abundantes-de-árboles; todas las atalayas te son queridas, así como también

ἀλλὰ σὺ Δῆλῳ, Φοῖβε, μάλιστα' ἐπιτέρπει ἵππορ,
ἔνθα τοι ἔλκεχίτωνες Ἴαονες ἠγερέθονται
αὐτοῖς σὺν παῖδεσσι καὶ αἰδοίης ἀλόχοισιν.
οἱ δέ σε πυγμαχίῃ τε καὶ ὄρχηθμῷ καὶ αἰοιδῇ
150 μνησάμενοι τέρπουσιν, ὅταν στήσωνται ἀγῶνα.
φαίη κ' ἀθανάτους καὶ ἀγήρως ἔμμεναι αἰεὶ,
ὅς τὸτ' ἐπαντιάσει', ὅτ' Ἴαονες ἀθρόοι εἶεν·
πάντων γάρ κεν ἴδοιτο χάριν, τέρψαιτο δὲ θυμὸν
ἄνδρας τ' εἰσορόων καλλιζώνους τε γυναῖκας,



Apolo de Tenea (parte superior)

las más elevadas cimas de los altos montes y los ríos que afluyen al mar.

146 Pero tú, ¡oh Febo! tienes las complacencias de tu corazón en Delos, en donde en honor tuyo se congregan los Iao-nes que arrastran largas túnicas con sus niños y con sus venerables esposas; éstos, conmemorándote, se divertirán con el pugilato, con el canto y con la danza cuando estén instituídos los juegos ó certámenes.

151 Puede decir (Delos) á los inmortales y á los exentos-de-vejez que era siempre (Febo) el que se ponía al frente cuando los Iao-nes se apiñaban, pues de todos vería la gracia y se deleitaría su ánimo contemplando á los varones, á las mujeres

- 155 νῆάς τ' ὠκείας ἢ δ' αὐτῶν κτήματα πολλά.
πρὸς δὲ, τόδε μέγα θαῦμα, ἔου κλέος οὔ ποτ' ὀλεῖται,
κοῦραι Δηλιάδες, Ἐκατηβελέταο θεράπναι
αἴτ' ἐπεὶ ἄρ' πρῶτον μὲν Ἄπολλων' ὑμνήσωσιν,
αὐτίς δ' αὖ Διγῶ τε καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν
160 μνησάμεναι ἀνδρῶν τε παλαιῶν ἠδὲ γυναικῶν
ἕμνον ἀείδουσιν, θέλγουσι δὲ φῦλ' ἀνθρώπων.
πάντων δ' ἀνθρώπων φωνάς καὶ κρεμβαλιαστῶν
μιμῆσθ' ἴσασιν φαίη δέ κεν αὐτὸς ἕκαστος
φθέγγεσθ'· οὔτω σφιν καλὴ συνάρηρεν ἀοιδή.
165 Ἄλλ' ἄγεθ' Ἰλήκοι μὲν Ἄπολλων' Ἀρτέμδι ξύν,
χαίρετε δ' ὑμεῖς πᾶσαι· ἐμεῖο δὲ καὶ μετόπισθε
μνήσασθ', ὅπποτε κέν τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
ἐνθάδ' ἀνείρηται ξεῖνος ταλαπεῖριος ἐλθῶν·
ὦ κοῦραι, τίς δ' ὑμῖν ἀνὴρ ἤριδος ἀοιδῶν
170 ἐνθάδε πωλεῖται, καὶ τέφ' τέρπεσθε μάλιστα;
ὑμεῖς δ' εὖ μάλα πᾶσαι ὑποκρίνασθ' εὐφήμεως·

hermosamente ceñidas, á las veloces naves y á los múltiples bienes de los mismos.

- 156 A esto, que es una gran maravilla, cuya fama no perecerá jamás, dedican sus cantos las doncellas de Delos, servidoras del que-dispara-á-lo-lejos-sus-flechas, las cuales después de haber celebrado en primer lugar á Apolo y de tributar luego sus recuerdos á Latona y á Diana que-se-goza-en-sus-saetas, cantan el himno de los varones antiguos y de sus mujeres y halagan las razas de los hombres.

- 162 Porque saben imitar las voces de todos los hombres y el estrépito de los címbalos; cada uno (de los hombres) dijera que él mismo es el que habla; de tal manera el hermoso canto está adaptado á ellos.

- 165 Mas ¡ea! séanos á todos propicio Apolo con Diana; yo os saludo á todas vosotras y acordaos de mí en lo futuro, cuando alguno de los terrenales hombres, audaz caminante llegado aquí de huésped os pregunte: «oh doncellas, ¿qué varón es el considerado aquí por vosotras como el más suave en sus cantos y con el que os deleitáis sobremanera?» responded unánimemente todas con palabras de buen augurio: «el varón ciego

τυφλὸς ἀνὴρ, οἰκεῖ δὲ Χίῳ ἐνι παιπαλοέσση,
τοῦ περ καὶ μετόπισθεν ἀριστεύουσιν αἰοδαί.
ἡμεῖς δ' ὑμέτερον κλέος οἴσομεν, ὅσσον ἐπ' αἶαν
175 ἀνθρώπων στρεφόμεσθα πόλεις εὖ ναιεταώσας·
οἱ δ' ἐπὶ δὴ παύονται, ἐπεὶ καὶ ἐτήτυμόν ἐστιν.
αὐτὰρ ἐγὼν οὐ λήξω ἐκρηβόλον Ἀπόλλωνα
ὑμνέων ἀργυρότοξον, ὃν ἦύκομος τέκε Λητώ.

(Homero), que habita en la peñascosa Quiós, cuyos cantos sobrepujarán en lo venidero á todos los demás ».

174 Yo, en cambio, llevaré vuestra fama gloriosa á todas partes, á todos cuantos humanos andamos sobre la tierra de un lado á otro por ciudades populosas; ellos me creerán, puesto que es verdad lo que les diré.

177 Y yo no dejaré de celebrar á Apolo que-lanza-á-lo-lejos-sus-flechas y que-tiende-el-arco-de-plata, á quien dió á luz Látona de-hermosa-cabellera.



ΑΠΟΤΕΟΣΙΣ ΤΟΥ ΟΜΗΡΟΥ. — Βασιό ρελιεύε τού Αρκελάου τού Πριένε (μέρη μέση)

II

ΕΙΣ ΑΠΟΛΛΩΝΑ ΠΥΘΙΟΝ

[Ὁ ἄνα, καί Λυκίην καί Μηονίην ἐρατεινήν
καί Μίλητον ἔχεις, ἕναλον πόλιν ἡμερόεσσαν,
αὐτὸς δ' αὖ Δῆλοιο περικλύστης μέγ' ἀνάσσεις.]

* * *

εἶσι δὲ φόρμιζων Λητοῦς ἐρικυδέος υἱὸς
5 φόρμιγγι γλαφυρῇ πρὸς Πυθῶ πετρήεσσαν,
ἄμβροτα εἶματ' ἔχων τεθνωμένα· τοῖο δὲ φόρμιγγῆ
χρυσέου ὑπὸ πλήκτρου καναχὴν ἔχει ἡμερόεσσαν.

II

Á APOLO PITIO

1 Oh rey, tienes en tu poder Licia, Meonia amable y Mileto,
marítima y amable ciudad; tú mismo tienes gran dominio so-
bre la circum-undosa Delos.

* * *

4 Se dirige, pues, el hijo de Latona gloriosa pulsando la
cóncava cítara á Pitona pétrea, vistiendo olorosas é inmorta-
les vestiduras, de cuya cítara el plectro de oro arranca agrada-
bles sonidos.

ἔνθεν δὲ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς, ὥστε νόημα,
 εἶσι Διὸς πρὸς δῶμα θεῶν μεθ' ὀμῆγυριν ἄλλων.
 10 αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι μέλει κίθαρὶς καὶ αἰοιδή·
 Μοῦσαι μὲν θ' ἅμα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὅπι καλῆ
 ὕμνευσίν ῥα θεῶν δῶρ' ἄμβροτα ἠδ' ἀνθρώπων
 τλημοσύνας, ὅσ' ἔχοντες ὑπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι
 ζώουσ' ἀφραδέες καὶ ἀμήχανοι, οὐδὲ δύνανται
 15 εὐρέμεναι θανάτοιο τ' ἄκος καὶ γήραος ἄλκαρ·
 αὐτὰρ εὐπλόκαμοι Χάριτες καὶ εὐφρονες Ὠραὶ
 Ἄρμονίη θ' Ἥβη τε Διὸς θυγάτηρ τ' Ἀφροδίτη
 ὀρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χειρὸς ἔχουσαι·
 τῆσι μὲν οὐτ' αἰσχρὴ μεταμέλπεται οὐτ' ἐλάχεια,
 20 ἀλλὰ μάλα μεγάλη τε ἰδεῖν καὶ εἶδος ἀγῆτη,
 Ἄρτεμις ἰοχέαιρα ὀμότροφος Ἀπόλλωνι.
 ἔν δ' αὖ τῆσιν Ἄρης καὶ εὐσκοπος Ἀργειφόντης
 παίζουσι· αὐτὰρ ὁ Φοῖβος Ἀπόλλων ἐγκιθαρῖζει,
 καλὰ καὶ ὕψι βιβάζ· αἴγλη δέ μιν ἀμφιφαίνει

- 8 A manera de pensamiento, que sube de la tierra al Olimpo se dirige á la morada de Júpiter, entre la reunión de los demás dioses; y al instante interesan á los inmortales la cítara y el canto.
- 11 Todas las musas, alternando con voz hermosa, celebran los dones inmortales de los dioses y las penas de los hombres, cuantas soportan los que, bajo el poder de los dioses inmortales, viven imprudentes y faltos de consejo, y no pueden encontrar medicina para la muerte y remedio para la vejez.
- 16 Al mismo tiempo las Gracias de-hermosa-cabellera y las alegres Horas, y Harmonía y Hebe (diosa de la juventud), y Venus, hija de Júpiter, bailan, cogiéndose una á otra las manos por la muñeca; entre ellas, en verdad, no danza torpemente, ni es pequeña, sino que es de alta estatura, y de admirable aspecto Diana, que-se-goza-en-sus-saetas, criada-juntamente-con Apolo.
- 22 Entre ellas, además, se recrean Marte y el-que-descubre-de-lejos Mercurio, matador-de-Argos; también Febo Apolo en medio de ellos pulsa la cítara, yendo de una parte á otra hermosa y sublimemente, pues el vivo resplandor del centelleo de sus pies y de su bien hilada túnica le circunda.